



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

**FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES
ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E
INTERPRETACIÓN**

**Técnicas de traducción en el doblaje al español de una película
animada norteamericana, Lima, 2019**

TRABAJO DE INVESTIGACIÓN PARA OBTENER EL GRADO ACADÉMICO DE:

Bachiller en Traducción e Interpretación

AUTOR:

Diaz Zevallos, Juan Carlos Giresse (ORCID: 0000-0001-9198-0769)

ASESORES:

Mgtr. Calero Moscol, Carmen Rosa (ORCID: 0000-0002-2767-0798)

Mgtr. García Rojas, Miguel (ORCID: 0000-0002-5935-4239)

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

Traducción y Terminología

LIMA - PERÚ

2020

Dedicatoria

Dedico este trabajo y todo mi esfuerzo a Dios por permitir que culmine con la presente investigación de manera satisfactoria. A mis padres, quienes son mi ejemplo a seguir y siempre están a mi lado para guiarme y orientarme. Los amo.

Agradecimiento

A Dios, quien me permitió seguir adelante dándome otra oportunidad de vida. A mis padres porque siempre han creído en mí y ahora con este trabajo puedo retribuirles su confianza, además de ser las personas que me ayudaron desde el primer momento, ya que gracias a sus esfuerzos y sacrificios sigo adelante a pesar de las dificultades que se presenten.

ÍNDICE DE CONTENIDOS

| | |
|--|-----|
| Carátula..... | |
| Dedicatoria | ii |
| Agradecimiento | iii |
| Índice de contenidos | iv |
| Índice de gráficos y figuras..... | v |
| Resumen | vi |
| Abstract | vii |
| I. INTRODUCCIÓN..... | 1 |
| II. MARCO TEÓRICO..... | 3 |
| III. METODOLOGÍA..... | 8 |
| 3.1. Tipo y diseño de investigación..... | 8 |
| 3.2. Categorías, Subcategorías y matriz de categorización..... | 8 |
| 3.3. Corpus | 10 |
| 3.4. Técnicas e instrumentos de recolección de datos | 11 |
| 3.5. Procedimientos | 11 |
| 3.6. Rigor Científico | 12 |
| 3.7. Método de análisis de datos | 12 |
| 3.8. Aspectos éticos..... | 13 |
| IV. RESULTADOS Y DISCUSIÓN | 14 |
| V. CONCLUSIONES | 20 |
| VI. RECOMENDACIONES..... | 21 |
| REFERENCIAS..... | 22 |
| ANEXOS | |

ÍNDICE DE GRÁFICOS Y FIGURAS

| | |
|--|----|
| Figura 1. Procedimiento del análisis cualitativo | 12 |
| Figura 2. Resultados de objetivo general | 14 |
| Figura 3. Resultados del primer objetivo específico | 15 |
| Figura 4. Resultados del segundo objetivo específico..... | 16 |
| Figura 5. Resultados del tercer objetivo específico | 16 |

Resumen

El presente trabajo de investigación tuvo como objetivo general analizar las técnicas de traducción presentes en el doblaje al español de la película “Los Increíbles”. Esta investigación está basada en la teoría establecida por Martí (2010). En cuanto a la metodología, la presente investigación tiene un enfoque cualitativo, es de tipo aplicada, de nivel descriptivo, con un diseño estudio de casos y emplea la técnica de análisis de contenido. Asimismo, la unidad de análisis fue la película Los Increíbles y la unidad muestral estuvo conformada por 39 casos en donde se evidenciaron las técnicas de traducción, las cuales fueron analizadas por medio de una ficha de análisis empleada como instrumento de recolección de datos. Los resultados demostraron la cantidad de 39 casos de técnicas de traducción, de las cuales 15 pertenecen al grupo de extranjerizantes, 4 a la zona intermedia y 20 familiarizantes. Finalmente, se llegó a la conclusión que las técnicas más recurrentes en el doblaje de una película animada fueron las familiarizantes porque en esta categoría se utiliza más la creatividad y el conocimiento del traductor.

Palabras clave: Técnicas de traducción, extranjerizantes, zona intermedia, familiarizantes.

Abstract

The main objective of this research was to analyze the translation techniques present in the dubbing into Spanish of the movie "The Incredibles". This research is based on the theory established by Martí (2010). Regarding the methodology, this research has a qualitative approach, is of an applied type, descriptive level, with a case study design and the content analysis technique is used. Furthermore, the unit of analysis was the movie The Incredibles and the sample unit was composed of 39 cases in which translation techniques were shown, which were analyzed through an analysis sheet used as a data collection instrument. The results showed the amount of 39 cases of translation techniques, of which 15 belong to the group of foreignizing, 4 to the intermediate zone and 20 domesticating. Finally, it was concluded that the most recurrent techniques in dubbing an animated movie were the domesticating ones because this category uses more the translator's creativity and knowledge.

Keywords: Translation techniques, foreignizing, intermediate zone, domesticating.

I. INTRODUCCIÓN

La labor de un traductor es muy amplia, ya que demanda mucho tiempo, concentración y una búsqueda exhaustiva de herramientas que le permitan realizar un trabajo de calidad. Es por ello, que se hace uso de ciertas técnicas, las cuales son las bases fundamentales de todo traductor. Cabe mencionar que el proceso de traducción no se realiza solo entre lenguas sino también entre culturas, por ende, el traductor necesita conocer el contexto en donde se realiza el trabajo para realizarlo de la mejor manera posible (Gentile y Spoto, 2018).

Por lo tanto, es necesario mencionar la importancia de la traducción audiovisual (TAV). Este tipo de traducción es muy común en el mundo del cine y la televisión, ya que de no existir no se podría disfrutar de los programas que se observan en estos medios, debido a que no se podría entender los diálogos que se presentan en estos. Por lo tanto, el traductor audiovisual debe estar capacitado para poder traducir cualquier encargo que se le presente, además de saber leer e interpretar entre líneas, mensajes ocultos, encontrar el sentido a los diálogos que se presentan y darle forma al mensaje para que todas las personas que aprecien su trabajo puedan sentirse satisfechas con el resultado brindado.

El doblaje es una actividad que ha superado las barreras idiomáticas y culturales, debido al impacto social que genera gracias a que se han implementado nuevas herramientas tecnológicas. Por lo tanto, para realizar un buen trabajo en el presente campo, se necesita conocer los distintos factores ideológicos de la cultura de llegada. Para ello, es importante mencionar que cada encargo de doblaje cumple con ciertas particularidades, en donde el traductor deberá indagar qué técnicas serán necesarias en el proceso, y de esta manera obtener un producto de calidad.

Tomando en cuenta que la labor del traductor es fundamental en el área del doblaje, se planteó la siguiente pregunta como problema general: ¿Cuáles son las técnicas de traducción presentes en el doblaje al español de una película animada norteamericana, Lima, 2019?

Se plantearon las siguientes justificaciones para la presente investigación: teórica,

metodológica y práctica: Como justificación teórica, la presente investigación se basa en distintas publicaciones académicas tales como: tesis, libros y artículos que permitieron obtener datos relevantes para el desarrollo de esta investigación. Asimismo, permitió reconocer las técnicas que utilizan los traductores al momento de realizar su trabajo en el área del doblaje y la importancia que tienen en el campo audiovisual.

Por otro lado, en la justificación metodológica se tuvo como principal instrumento a la ficha de análisis. Además de utilizar al análisis de contenido como técnica para realizar la clasificación de las técnicas de traducción de manera correcta y más ordenada. Cabe mencionar, que esta investigación y técnicas mencionadas sirvieron como modelo para futuros estudios.

Finalmente, esta investigación tuvo como justificación práctica el analizar las distintas técnicas de traducción y el uso por parte de los profesionales de esta carrera. Además, el análisis del presente corpus permitió conocer cuáles son las técnicas más empleadas al momento de traducir películas animadas. Consecuentemente, se obtuvo un producto de calidad, que no presentó ambigüedades ni errores que puedan afectar o distorsionar el sentido del producto final.

El presente trabajo de investigación tuvo como objetivo principal: Analizar las técnicas de traducción presentes en el doblaje al español de una película animada norteamericana, Lima, 2019. Y como objetivos específicos:

Analizar las técnicas extranjerizantes presentes en el doblaje al español de una película animada norteamericana, Lima, 2019.

Analizar las técnicas presentes en la zona intermedia en el doblaje al español de una película animada norteamericana, Lima, 2019.

Analizar las técnicas familiarizantes presentes en el doblaje al español de una película animada norteamericana, Lima, 2019.

II. MARCO TEÓRICO

A continuación, se presentan los siguientes antecedentes nacionales e internacionales sobre el tema mencionado anteriormente para reforzarlo:

Belenguer (2018) en su investigación titulada *El doblaje de la saga Shrek para el público infantil: Análisis longitudinal de Shrek (2001) y Shrek: felices para siempre (2010)* tuvo como objetivo el realizar un estudio longitudinal de las películas de Shrek del 2001 y 2010. La presente investigación contó con un enfoque cuantitativo, fue de nivel descriptivo longitudinal y se utilizó la ficha de análisis como instrumento. Se concluyó que ambas películas cuentan con un alto nivel de similitud, ya que se utilizó la técnica domesticante. Además, el traductor tuvo la intención de crear un efecto realidad en cuestión idiomática y cultural para que el público receptor tenga la certeza que la película fue producida en su país.

Gonzales (2018) en su investigación que lleva como título *Análisis de las técnicas de traducción recurrentes en la traducción al inglés de los Culturemas Gastronómicos presentes en las cartas de la ciudad de Cusco* tuvo como objetivo distinguir cuáles son las técnicas más utilizadas al momento de traducir culturemas que aparecen en su corpus. Esta investigación tuvo como unidad de registro a 83 culturemas del área de gastronomía, además de contar con un diseño no experimental y ser de nivel descriptivo. Se llegó a la conclusión que, de todas las técnicas, el préstamo fue la más común, en segundo lugar, se encontró a la amplificación y por último a la descripción.

Carrero (2017) en su trabajo titulado *Estudio descriptivo: análisis comparativo de técnicas y zonas de traducción en el doblaje y el redoblaje de La Sirenita* tuvo como objetivo el analizar las diversas técnicas que se utilizaron al momento de traducir las canciones que se utilizaron para el mencionado corpus. Dicha investigación fue de nivel descriptivo porque se realizó un análisis del corpus y tuvo un enfoque mixto. Se llegó a la conclusión que existe un gran índice de participación de las técnicas familiarizantes, mientras que las extranjerizantes más utilizadas serán las más próximas a la zona intermedia.

A continuación, se pasará a detallar el marco teórico que servirá como sustento

para la presente investigación:

Newmark (1988) define a la traducción como el procedimiento de trasladar un texto a otro idioma manteniendo la misma intención comunicativa del autor. Asimismo, Arjomandi y Kafipour enfatizan lo mencionado por Newmark al remarcar que la traducción es el procedimiento en donde se reproduce algún texto de un idioma a otro, manteniendo el mismo significado (2016). Sin embargo, para García, Rojas y Gordillo (2018) la traducción no solo es el proceso de trasladar textos entre idiomas, sino que se trata de un arte en el que se reproduce el encargo a otra lengua creando un vínculo entre las culturas involucradas. Por lo tanto, Alves (2005) menciona la importancia de la competencia traductora ya que consta de diversas subcompetencias que favorece al traductor, dándole un conocimiento especial de la materia a desarrollar.

En seguida, se pasará a detallar la historia de la traducción audiovisual, su definición y la relación que tiene con el doblaje y el subtítulo.

Orrego (2013) sostiene que la traducción audiovisual tiene su origen hace muchos años, y está muy ligado a la aparición del cine. Esto se ve reflejado a inicios del siglo XX, en donde se pudo apreciar las primeras funciones de cine, pero al no haber doblaje ni subtítulo, existía un narrador que contaba los hechos que ocurrían en la escena, ya que, en ese entonces, solo se mostraban las imágenes. Luego de casi tres décadas, con el avance de la tecnología, se reemplazaron a los narradores por los diálogos y las bandas sonoras para darle más suspenso a la película y que al mismo tiempo sea más interesante. Sin embargo, el mundo del cine siguió creciendo, al punto de que ya se hacían las primeras traducciones de los diálogos; no obstante, en aquellos primeros años se volvía a grabar la película con diferentes actores para poder llegar a la audiencia que hablaba su mismo idioma, lo cual no resultaba para nada rentable al mundo cinematográfico. Es así como nació la necesidad de subtítular las películas o material audiovisual para ahorrar costos, caso contrario se realizaba el proceso de doblaje para que las personas puedan disfrutar del material expuesto sin la necesidad de hacer el esfuerzo de leer los diálogos.

Chaume (2004) define a la TAV como una variedad de traducción que guarda relación con la transferencia intralingüística, debido a que se brinda información por

medio de los canales visual y acústico al mismo tiempo. Bernal (2020) sostiene que este tipo de traducción llevaba el nombre de traducción subordinada en un primer momento, ya que esta incluía no solo el doblaje sino también el subtítulo. Asimismo, todos los encargos de traducción cuyo fin sea ser presentado en una producción audiovisual están considerados dentro del grupo de TAV; por ejemplo, se consideran traducción audiovisual a los guiones de películas, series, documentales y programas de televisión.

Por consiguiente, se detallará la historia e importancia que han tenido las ramas más importantes de la traducción audiovisual, el área del doblaje y la subtitulación.

Por su parte, Nicolae (2018) puntualiza al doblaje como un proceso creativo de adaptación de un texto, guion o mensaje verbalizado hacia la lengua meta, haciendo uso de los equivalentes correctos y siendo fiel al producto original. Esto se observa muy a menudo en la actualidad, ya que este tipo de encargo se encuentra en distintas áreas audiovisuales, las cuales se encargan de traducir documentales y diferentes géneros cinematográficos (Ameri y Ghazizadeh, 2015).

En un primer momento, el doblaje no era bien visto en el mundo del cine, debido a que los expertos en el tema mencionaban a esta actividad como negativa porque eliminaba todo rastro del trabajo original, en otras palabras, le quitaba la esencia del trabajo original. Todo esto se debía a que estas personas argumentaban que se cambiaban los diálogos, culturemas, temas propios de la cultura origen, chistes que correspondían a la cultura origen y en especial la voz del actor original. Por todo lo expuesto anteriormente, el doblaje no era una actividad reconocida ni bien vista a nivel mundial, ya que era considerado una mala copia del original y se prefería utilizar el subtítulo (Palencia, 2002)

No obstante, con el pasar del tiempo, el área del doblaje se ha vuelto vital y más aun con las nuevas tecnologías de hoy en día, al punto de ser una actividad casi indispensable en el área cinematográfica. Por lo tanto, todo material audiovisual que sea nuevo debe pasar por el proceso de doblaje para que este llegue a todas las personas a nivel mundial y así pueda ser disfrutado a plenitud. Por este motivo, Chaume (2004) nos menciona que existen seis pasos para realizar un

proceso de doblaje adecuado y profesional: (1) adquirir el material audiovisual en lengua origen, (2) realizar el encargo de traducción del guion al estudio en donde se realizará el doblaje, (3) traducir el guion, (4) adaptar la traducción al idioma meta, (5) grabar las voces de los actores con el guion traducido y adaptado y finalmente, (6) mezclar las voces de los actores con la música en las distintas escenas. Cabe resaltar que Taylor (2005) menciona que existen solo tres etapas para realizar el proceso de doblaje y estas son: (1) preproducción, que se resume en la obtención del material original y en el encargo de traducción del guion, (2) producción, se encarga de la traducción propiamente dicha, la adaptación de las voces y la mezcla con la banda sonora y (3) postproducción, que se encarga de revisar que todo el trabajo esté bien realizado, que no haya errores de sincronización ni de ninguna otra índole. Este proceso se realiza en cualquier género de película sin ninguna excepción. Asimismo, las películas infantiles suelen incluir muchas jergas juveniles, juegos de palabras y términos relacionadas con la tecnología que hoy en día nos acompaña, para que de esta manera el público infantil se encuentre en un mundo más realista y ya no en uno de fantasía (Mazzitelli y Garrido, 2019).

Díaz Cintas (2003) sostiene que la subtitulación es la acción de colocar textos debajo de la escena en donde se describe los diálogos de los personajes, así como otros elementos, sonidos, banda sonora o algún detalle extra que se encuentre en la escena. Además, menciona que esta práctica tiene muchas normas que deben de ser cumplidas para realizar un trabajo idóneo. Cabe mencionar que esta modalidad de traducción audiovisual fue una de las primeras en desarrollarse, ya que cuando apareció el mundo cinematográfico, a inicios del siglo XX, se comenzó a subtítular las escenas que se presentaban en la película y poco a poco se fue subtitulando el diálogo con el avance de la tecnología y la inclusión de las distintas bandas sonoras en las películas. En un principio, se tomaba una fotografía del subtítulo y se colocaba dependiendo la escena; sin embargo, en la actualidad ya no se utiliza este método, puesto que ahora se utiliza láser para colocar los subtítulos en la pantalla sin la necesidad de que una persona los coloque.

En relación al proceso de subtítulado, Alsina (2015) nos menciona que se deben

de cumplir 6 pasos: (1) recibir el encargo de traducción y ponerse en contacto con la persona encargada de realizar el trabajo, (2) observar el material que se va a traducir, (3) observar en qué momento se colocarán los subtítulos, ya que deben de ser precisos, (4) realizar la traducción, (5) revisar y adaptar el trabajo realizado y finalmente (6) se imprimen los subtítulos para que el cliente los revise y dé su visto bueno al trabajo.

Asimismo, dentro del área del subtitulado, es muy importante cumplir con ciertos criterios que se presentan, tales como la cantidad, el orden y el tamaño de caracteres que deben de aparecer en la escena. Es muy importante mencionar que estos subtítulos deben de aparecer en medio de la pantalla, puesto que aquí hay menos interferencia con la imagen que se proyecta; por lo tanto, no sería una herramienta distractora. Además, se menciona que el color ideal de los subtítulos debe de ser blanco y de tamaño estándar para no generar incomodidad a las personas que observan el producto. Añadido a ello, también se menciona que se deben de colocar como máximo 3 palabras por segundo al momento de presentar el trabajo y que el texto en pantalla aparezca como mínimo entre 4 a 5 segundos para no perder la conexión con la película que se está observando. Finalmente, también se menciona que se debe de cuidar el estilo de los subtítulos, ya sea el tipo de letra, tamaño y el uso de los distintos signos de puntuación, ya que una mala ortografía u ortotipografía causaría incomodidad en el público receptor y por ende el producto no sería bien visto por el cliente. (Díaz Cintas, 2003)

Es por ello que para realizar un trabajo de calidad se debe hacer uso de ciertas técnicas que permitan al traductor facilitar su labor. Según Hurtado (2001) las técnicas de traducción son procesos que facilitan la resolución de problemas mediante los canales verbales y no verbales. Venuti (1995) las clasifica en dos grandes grupos: extranjerizantes y domesticantes. Por lo tanto, Martí (2010), hace uso de las técnicas planteadas por Hurtado y clasificadas por Venuti, creando una dimensión más, a la cual denomina zona intermedia.

III. METODOLOGÍA

3.1 Tipo y diseño de investigación

Tipo de investigación: El tipo de investigación fue aplicado, o también conocido como empírico, ya que se utilizaron los conocimientos sobre una teoría ya fundamentada para generar conocimientos nuevos sobre el campo desarrollado y enriquecerlo de manera teórica. Asimismo, se obtendrán resultados que permitan conocer la realidad del problema de una forma más organizada. (Vargas, 2009)

Diseño de investigación: La presente investigación correspondió a un diseño de estudio de caso, puesto que permitió la investigación y el estudio de las distintas técnicas de traducción que se encontraron en el corpus. Rojo (2013) afirma que este tipo de diseño permite el análisis y la descripción de manera profunda de datos empíricos que son relevantes para el investigador, especialmente en el área de la traducción.

Por su parte, Creswell y Creswell (2018) sostiene que el enfoque cualitativo tiene como objetivo el investigar y comprender distintos tipos de problemas, en el cual se hace uso de preguntas, recopilación de datos, el análisis respectivo y la interpretación de los mismos para obtener un informe de estructura flexible. Por lo tanto, la presente investigación cumplió con dicho enfoque, ya que contó con un estudio más abierto con relación al corpus seleccionado, para que de esta manera se pueda interpretar de manera idónea.

Asimismo, el nivel de investigación del presente trabajo fue descriptivo, puesto que se analizó el objeto de estudio en donde se encontró diversas técnicas de traducción y se determinaron sus respectivas características. Es por ello que Atmowardoyo (2018) precisa que en este nivel se especifican distintos fenómenos que ya existen, procurando ser lo más preciso posible.

3.2 Categoría, Subcategoría y matriz de categorización

El presente trabajo de investigación contó como autor base a José Martí Ferriol y se utilizó su taxonomía de las técnicas de traducción:

Técnicas extranjerizantes: (1) Préstamo: es adoptar una palabra de otro idioma

sin modificarlo. Estos pueden ser puros o naturalizados. (2) Calco: se refiere al traducir una palabra o sintagma de manera literal. Las cuales pueden ser léxicos o estructurales. (3) Traducción palabra por palabra: los vocablos del texto origen y meta tienen el mismo valor significativo fuera de contexto, además que coinciden gramaticalmente. (4) Traducción uno por uno: cada palabra del texto origen cuenta con su traducción; sin embargo, tienen significados distintos fuera del contexto. (5) Traducción literal: la traducción refleja el mismo mensaje que el texto original. Sin embargo, existe diferencia en el orden y número de palabras. (6) Equivalente acuñado: recurrir a una frase o vocablo que tenga la misma equivalencia en la lengua meta.

Técnicas de la zona intermedia: (7) Omisión: eliminar del texto de llegada alguna información brindada en el texto original. (8) Reducción, eliminar de manera parcial algún tipo de información brindada en el texto origen. (9) Comprensión: se refiere a la simplificación de información. (10) Particularización: se refiere al uso de un vocablo exacto. (11) Generalización: emplear un término universal. (12) Transposición: se refiere al cambio de voz o categoría gramatical, (13) Descripción: describir alguna expresión o vocablo según su función. (14) Ampliación: utilizar recursos lingüísticos para darle más naturalidad al producto. (15) Amplificación: añadir información que no se encuentra presente en el texto original para darle énfasis al texto meta.

Técnicas familiarizantes: (16) Modulación: realizar un cambio de categoría a nivel léxico-semántico o a nivel de pensamiento relacionado con el texto origen. (17) Variación: se refiere al cambio de elementos lingüísticos o paralingüísticos, ya sea de estilo, tono o de dialecto. (18) Substitución: se refiere al cambio de elementos paralingüísticos por lingüísticos o viceversa. (19) Adaptación: es el reemplazar elementos culturales provenientes de una lengua origen por sus equivalentes en la lengua meta. (20) Creación discursiva: es establecer un equivalente que se encuentra fuera de contexto, puede ser un equivalente funcional.

Ante lo expuesto líneas arriba, queda claro que la traducción audiovisual es un área muy importante para el mundo actual y que siempre estuvo presente a lo largo de los años, con sus dos máximas expresiones, doblaje y subtitulación. Por

ello, para que el traductor pueda realizar un trabajo adecuado es necesario que conozca y tenga ciertas técnicas que le permitan llevar a cabo una traducción sin errores.

Por consiguiente, Yang (2010) menciona que las técnicas necesarias para realizar este trabajo son las estrategias extranjerizantes como las domesticantes, o también conocidas como familiarizantes, ya que serán de gran ayuda para el traductor en el aspecto lingüístico y cultural. Asimismo, Zhao (2019) afirma que la única gran diferencia que existe entre ambos tipos de traducción es que las extranjerizantes defienden más a la traducción literal, mientras que las familiarizantes defienden la traducción que está relacionada más con el sentido.

3.3 Corpus

La película analizada fue “Los Increíbles” que se estrenó en el año 2004 y fue dirigida por Brad Bird. El corpus es una película animada norteamericana que en un principio narra la vida de tres superhéroes aceptados por la sociedad, pero luego de una serie de sucesos estos son obligados a vivir como personas comunes, quienes deben de trabajar y relacionarse con los demás individuos de la ciudad en la que viven para llevar una vida normal sin hacer uso de sus poderes. La trama se centra básicamente en las aventuras de la familia Parr, que está conformada por Bob, Helen, Dash, Violeta y el pequeño Jack Jack. Sin embargo, sus vidas cambiarán tras la aparición de un nuevo villano que pone en riesgo el matrimonio de la pareja, la vida de sus hijos y la seguridad de la ciudad en la que habitan. Por esta razón, la familia Parr se verá obligada a hacer uso de sus poderes nuevamente para salvar su ciudad de esta amenaza. Dentro de esta película se pudo encontrar diversas técnicas para realizar el doblaje de la misma, de manera que cumpla con el encargo, mantenga la misma intención comunicativa y que sea comprensible para el público infantil.

La unidad de análisis del presente trabajo fue la película animada norteamericana “Los Increíbles”. Para Azcona, Manzini y Dorati (2013) la unidad de análisis es el objeto que utiliza el investigador para realizar su trabajo, la cual es delimitar el universo, es decir el tema que se va a investigar.

Se tuvo como unidad de muestreo a la primera hora de la película norteamericana “The Incredibles” en idioma original. Asimismo, se contó con la primera hora de la película norteamericana “Los Increíbles” doblado al español. Por lo tanto, Otzen y Manterola (2017) afirman que la unidad de muestreo se encarga de estudiar la realidad y/o población que se eligió para el estudio.

A su vez, la unidad de registro del presente trabajo constó de 39 casos en donde se encontraron las técnicas de traducción a lo largo del análisis del ya mencionado corpus. Aigeneren (1999) sostiene que la unidad de registro es la parte más pequeña pero fundamental de la investigación, ya que es en donde se encuentra todo lo que el investigador califica como lo más importante de su trabajo.

3.4 Técnicas e instrumentos de recolección de datos

El análisis de contenido fue la técnica utilizada en dicho trabajo, debido a que se estudió la película que conforma el corpus, para luego analizarla y clasificar las técnicas de traducción según las categorías que sostiene Martí. Para Piñuel (2002) el análisis de contenido es una serie de procesos que pueden ser tanto cualitativa como cuantitativa, cuya finalidad es el analizar la información encontrada en el texto para su aplicación próxima.

El instrumento utilizado en dicha investigación fue la ficha de análisis que estuvo conformada por un casillero en donde se coloca el título de la película que será utilizado como corpus, luego se colocaron dos casilleros en donde se indica la duración de toda la película y otro con la duración de la escena, seguido de otro que explica el contexto en el que se encuentran las técnicas de traducción. Posteriormente, se colocó un casillero que se dividió en dos partes: uno para colocar el texto en idioma original y el otro para su respectiva traducción, para luego colocar la clasificación de las técnicas de traducción propuesta por Martí. Finalmente, se colocó un casillero en donde se analizaron las técnicas que fueron aplicadas en el doblaje del presente corpus. Reza (1997) afirma que la ficha de análisis se debe de completar con la información recabada de la investigación, además es fundamental que el autor utilice sus propios vocablos.

3.5 Procedimientos

Procedimiento del análisis cualitativo

Figura n.º 1



Fuente: Elaboración propia

En lo que concierne al procedimiento, se seleccionó la primera hora de la película, luego se procedió a la transcripción de los diálogos de los personajes, tanto en lengua origen como meta, después se seleccionó el tipo de técnica de traducción que se utilizó al comparar el texto en idioma origen y el doblaje al español latino. Asimismo, se elaboró el instrumento, en donde se colocaron los datos obtenidos de la investigación de manera ordenada. Finalmente, se realizó el análisis correspondiente para cada caso encontrado en el corpus. Cabe mencionar que este fue validado por dos magísteres en traducción e interpretación y una magister en metodología de la investigación. Sus validaciones se anexaron en la parte final del trabajo de investigación.

3.6 Rigor científico

El rigor científico consta de la interpretación de los resultados de manera correcta y cumpliendo con la fidelidad que el trabajo de investigación requiere para que este sea verídico (Noreña, Alcaraz-Moreno, Rojas y Rebolledo-Malpica, 2012).

3.8 Método de análisis de datos

Para realizar el análisis del presente trabajo de investigación se efectuaron los siguientes pasos: En primer lugar, se procedió a ver la película, luego se separaron por escenas, ya que en estas se encontraban las técnicas de traducción, después se pasó a explicar el contexto en el que se desarrollan para luego colocar el texto en idioma origen y su respectivo doblaje. Por último, se procedió a analizar los fragmentos extraídos de la película de acuerdo a las categorías que el autor base utilizó para separar las técnicas de traducción y de esta manera obtener los resultados.

3.9 Aspectos éticos

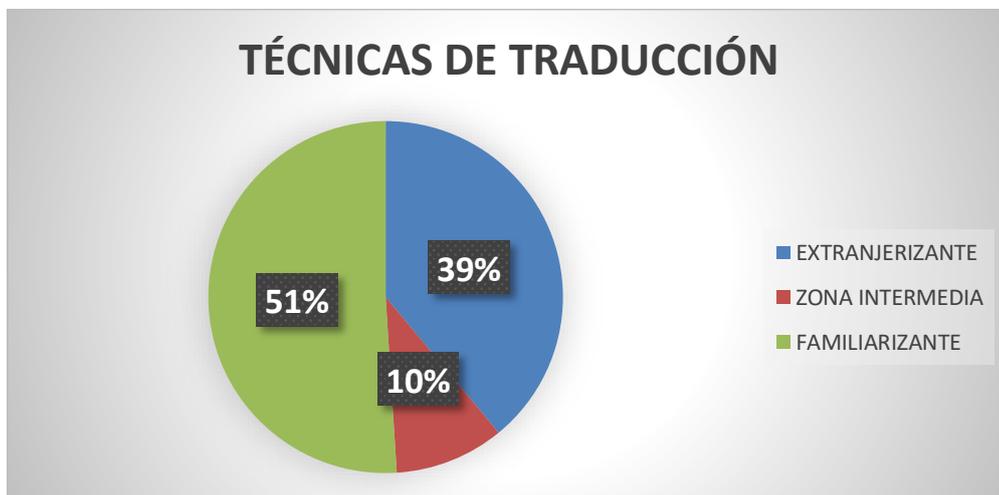
Las fuentes bibliográficas utilizadas en esta investigación, fueron citadas cumpliendo las normas APA. Asimismo, la selección y estudio del corpus se realizó de manera verídica y flexible. Además, se tuvo en cuenta la no alteración de los datos obtenidos luego del análisis, cumpliendo con los requerimientos establecidos para un trabajo de investigación.

IV. RESULTADOS Y DISCUSIÓN

Los datos que se procederán a describir corresponden a los resultados del objetivo general y de los objetivos específicos de acuerdo con la teoría establecida por Martí (2010).

Según el objetivo general de la presente investigación, el cual es analizar las técnicas de traducción presentes en el doblaje al español de una película animada norteamericana, Lima, 2019, se determinó la existencia de 39 muestras en las que se evidenciaron las técnicas de traducción en la película Los Increíbles. Asimismo, se determinó que del total de técnicas de traducción encontrados en el corpus, 15 de ellas forman parte de la categoría extranjerizante, lo cual representa al 39% del total.; 4 de ellas forman parte de las técnicas de la zona intermedia, lo cual representa al 10% del total y finalmente, 20 de ellas forman parte de las técnicas familiarizantes, lo cual representa al 51% del total. Por lo tanto, se evidenció que existe superioridad por parte de las técnicas de traducción familiarizantes sobre las demás categorías.

Figura n.º 2

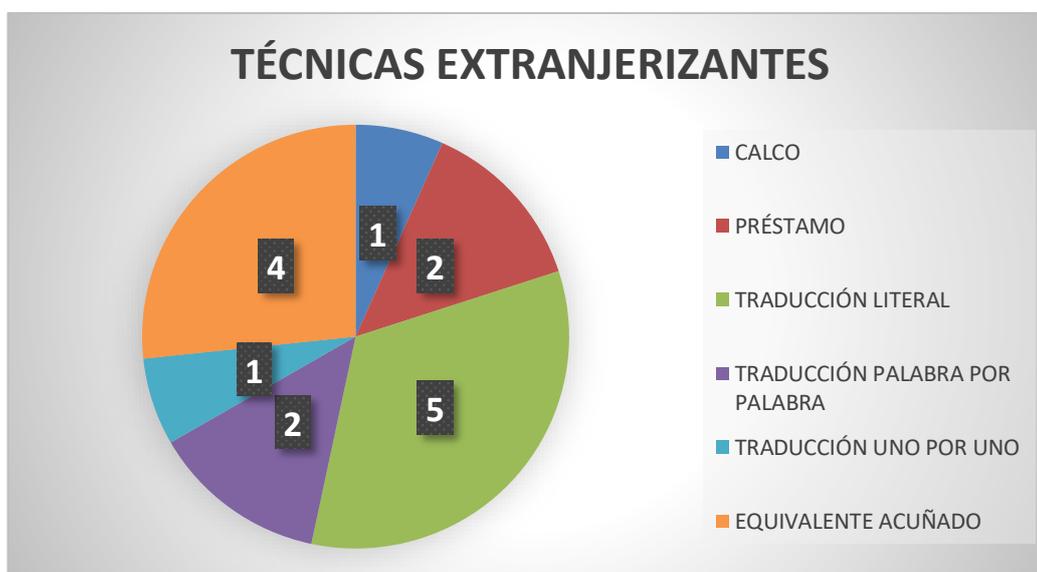


Fuente: Elaboración propia

De acuerdo con el primer objetivo específico, el cual es analizar las técnicas extranjerizantes presentes en el doblaje al español de una película animada norteamericana, Lima, 2019, se estableció la existencia de 15 muestras en las

que se encontraron las técnicas de traducción de esta categoría, las cuales representan el 39% del total. Dentro de la cantidad de muestras se evidenció la existencia del calco (1), préstamo (2), traducción literal (5), traducción palabra por palabra (2), traducción uno por uno (1) y equivalente acuñado (4). Por consiguiente, se comprobó que la técnica de traducción literal es la que más se utiliza al momento de realizar el encargo de traducción para el doblaje, seguido de las otras técnicas que pertenecen a esta categoría.

Figura n.º 3



Fuente: Elaboración propia

Con respecto al segundo objetivo específico, el cual es analizar las técnicas de la zona media presentes en el doblaje al español de una película animada norteamericana, Lima, 2019, se determinó la existencia de 4 muestras en las que se evidenciaron las técnicas de traducción de dicha categoría, las cuales representan el 10% del total. Dentro de la cantidad de muestras se estableció la existencia de la transposición (1), reducción (1) y generalización (2). Sin embargo, se encontró la ausencia de las otras técnicas que figuran dentro de dicha categoría.

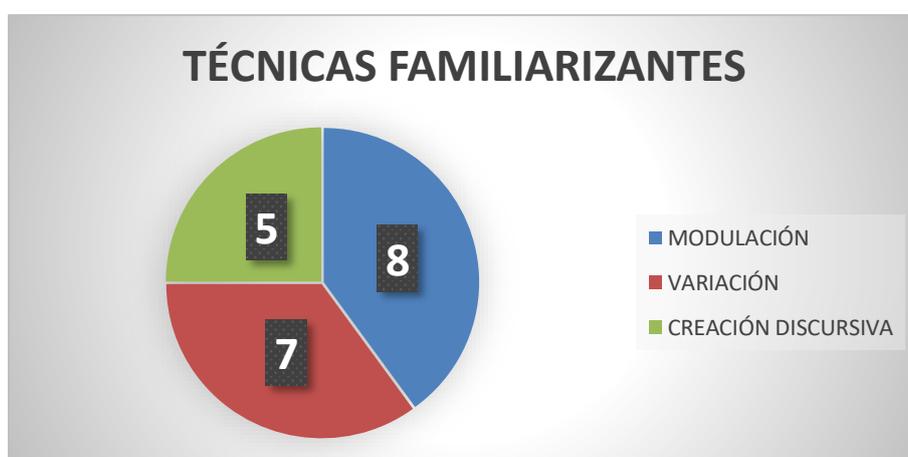
Figura n.º 4



Fuente: *Elaboración propia*

Finalmente, en relación al tercer objetivo específico, el cual es analizar las técnicas familiarizantes presentes en el doblaje al español de una película animada norteamericana, Lima, 2019, se estableció la existencia de 20 muestras en las que se evidenciaron las técnicas de traducción de dicha categoría, las cuales representan el 51% del total. Dentro de la cantidad de muestras se señaló la existencia de la modulación (8), variación (7) y creación discursiva (5). Por lo tanto, se demostró que la técnica de modulación es la más común al momento de realizar la traducción para el doblaje al español, seguido de las otras técnicas que pertenecen a esta categoría.

Figura n.º 5



Fuente: Elaboración propia

Luego de haber aplicado el instrumento, culminado con el análisis y obtener los resultados, se procederá a realizar la discusión, la cual evidenciará las semejanzas y diferencias entre la presente investigación y los trabajos citados como antecedentes partiendo desde el objetivo general hasta los específicos.

Con respecto al objetivo general de la presente investigación, se evidenció que la unidad de muestreo fue de 39 casos en los que presentaron las técnicas de traducción, de las cuales 15 pertenecen a la categoría extranjerizantes, 4 a las de zona intermedia y 20 a las familiarizantes, evidenciando que estas últimas fueron las más recurrentes en el corpus de esta investigación. Es por ello que existen similitudes con el trabajo realizado por Belenguer (2018), ya que sus resultados demostraron que las técnicas que más se utilizaron en el estudio de su corpus fueron las familiarizantes, seguidas de las extranjerizantes y culminando con un aporte mínimo de las técnicas de la zona media. Por lo tanto, en ambos trabajos de investigación se identificó que los traductores tuvieron toda la intención de crear un efecto realidad al momento de realizar los encargos, ya que se evidenció cierta superioridad por parte de las técnicas más relacionadas al sentido que a la misma literalidad, para que de esta manera el producto sea aceptado sin dificultades en su comprensión por parte de las personas del público receptor. Cabe resaltar que el corpus de ambos trabajos de investigación fue distinto, puesto que el del antecedente fue la primera y última película de la saga Shrek y el de esta investigación fue la película Los Increíbles. Asimismo, se identificó similitudes en la parte metodológica, dado que ambas investigaciones cuentan con un nivel descriptivo, su diseño es estudio de caso y el instrumento que se utilizó fue la ficha de análisis.

En relación al primer objetivo específico, se identificó la presencia de 15 casos en los que se encontraron las técnicas de traducción extranjerizante, lo que representa el 39% del total. Asimismo, se evidenció la presencia de las técnicas de préstamo (2), calco (1), traducción palabra por palabra (2), uno por uno (1), literal (5) y equivalente acuñado (4). Por consiguiente, los resultados de esta investigación difieren con los presentados por Gonzales (2018), puesto que en su trabajo se

menciona que la técnica más recurrente fue el préstamo, representando un 36% del total. Cabe resaltar que existe diferencia entre ambos corpus, ya que el estudiado por Gonzales fueron cartas presentes en los restaurantes más icónicos de la ciudad del Cusco. Es por ello que en su trabajo se evidenció un uso mayor de las extranjerizantes, ya que al ser platos típicos se debe mantener el nombre o de lo contrario se estaría cambiando el sentido; debido a que son culturemas. No obstante, se encontró similitudes en la parte metodológica, dado que ambas investigaciones tuvieron enfoque cualitativo, el nivel utilizado fue el descriptivo y la técnica que se usó fue la recolección de datos mediante el análisis del corpus.

A lo que respecta el segundo objetivo específico, se identificó la presencia de 4 casos en los que se encontraron las técnicas de traducción de la zona intermedia, lo que representa el 10% del total. Es por ello que se encontraron las técnicas de transposición (1), reducción (1) y generalización (2). No obstante, no se encontraron las otras técnicas de dicha zona en el estudio de este corpus. Por lo tanto, los presentes resultados no coinciden con los de la investigación realizada por Carrero (2017), debido a que en su trabajo se menciona que la técnica de creación discursiva y las familiarizantes más cercanas a la zona intermedia predominan en su corpus, el cual son las canciones de la película La Sirenita. Sin embargo, también existieron ciertas diferencias en la parte metodológica, ya que el enfoque del estudio realizado por Carrero fue mixto, mientras que el de este trabajo fue cualitativo. No obstante, se encontró una similitud entre ambas investigaciones y esta fue que el nivel de estudio fue descriptivo.

De acuerdo al tercer objetivo específico, se identificó la presencia de 20 casos en los que se encontraron las técnicas de traducción familiarizantes, lo que representa al 51% del total. De tal manera, las técnicas encontradas fueron la modulación (8), variación (7) y creación discursiva (5). Sin embargo, no se encontraron las otras técnicas que forman parte de esta categoría. Los resultados obtenidos coinciden con los de Belenguer (2018), ya que concluyó que las técnicas familiarizantes predominaron en el estudio de su corpus, demostrando el gran uso que se dio por parte de las técnicas variación, modulación y creación discursiva, tal cual se mostró en el presente estudio. Cabe mencionar que el corpus utilizado por Belenguer fueron dos de las películas de la franquicia Shrek en donde, las

técnicas mencionadas anteriormente tuvieron gran relevancia. Asimismo, se encontraron semejanzas en la parte metodológica, puesto que el nivel de ambos trabajos fue descriptivo y se utilizó la ficha de análisis para el estudio correspondiente de cada uno de los casos, pero se encontró una diferencia en cuanto al enfoque, ya que el de Belenguer fue cuantitativo, mientras que el de este trabajo fue cualitativo.

V. CONCLUSIONES

Después de haber culminado con el análisis y obtenido los resultados de la presente investigación, se procederá a detallar las conclusiones según cada objetivo planteado.

Respecto al objetivo general, se obtuvo que en el corpus de esta investigación se encontraron las técnicas de traducción de la categoría extranjerizante, zona intermedia y familiarizantes, las cuales fueron fundamentales al momento de realizar el encargo para el doblaje al español latino.

Se utilizaron las técnicas de categoría familiarizante para mantener el mismo sentido y conservar el mensaje del texto origen hacia el texto meta, haciendo uso de la literalidad; entre las más recurridas se encontraron la traducción literal y el equivalente acuñado.

Las técnicas de traducción pertenecientes a la zona intermedia, fueron las que menos uso tuvieron durante la traducción del corpus, ya que guardan un sentido más lingüístico; entre las que se encontraron resalta la generalización.

Las técnicas de traducción de categoría familiarizante, fueron las que más se utilizaron en el corpus, puesto que se pone en evidencia la habilidad y creatividad del traductor al momento de cumplir con el encargo, manteniendo el sentido en todo momento; entre los más importantes se encontró a la creación discursiva, modulación y variación.

VI. RECOMENDACIONES

A continuación, se procederá a detallar las siguientes recomendaciones que beneficiarán a los traductores y al campo en donde se desenvuelven.

Se recomienda que se deba incluir más cursos en donde se enseñe las técnicas de traducción, para que los futuros estudiantes de dicha carrera tengan una noción más clara de las herramientas que deben utilizar al momento de realizar sus trabajos y de esta manera, que tengan la costumbre de identificar qué técnica fue la que más se utilizó luego de realizar un trabajo.

Asimismo, se sugiere que se realicen más investigaciones a lo que respecta las técnicas de traducción en nuestro país, para que de esta manera los profesionales dentro de esta área tengan un conocimiento más profundo y lo empleen en su vida laboral.

Además, es importante mencionar que para cada área del campo de la traducción existen ciertas técnicas que predominarán sobre otras, lo cual no quiere decir que esté mal, sino que su uso es más frecuente dependiendo del campo en el que se desarrollen los traductores.

Por último, es de vital importancia contar con expertos sobre el tema al momento de realizar un trabajo, ya que ellos son las personas indicadas para corroborar que todos los datos del estudio sean verídicos y que estén bien realizados.

REFERENCIAS

- Aigeneren, M. (2009). *Análisis de contenido: Una introducción*. La sociología en sus escenarios. <https://cutt.ly/cgVYZ2U>
- Alsina, F. (2015). La Traducción Audiovisual. Análisis de una serie de humor. <https://cutt.ly/lhaeGIP>
- Alves, F. (2005). *Bridging the Gap Between Declarative and Procedural Knowledge in the Training of Translators: Meta-Reflection Under Scrutiny*. <https://cutt.ly/ZgVTlut>
- Ameri, S., y Ghazizadeh, K. (2015). *A Norm-Based Analysis of Swearing Rendition in Professional Dubbing and Non-Professional Subtitling from English into Persian*. <https://cutt.ly/TgVTQWW>
- Arjomandi, S. y Kafipour, R. (2016). *A Review on Translation Strategies of 'Little Prince' by Ahmad Shamlou and Abolhasan Najafi*. <https://cutt.ly/ugVTRyR>
- Atmowardoyo, H. (2018). *Research Methods in TEFL Studies: Descriptive Research, Case Study, Error Analysis, and R&D*. <https://cutt.ly/WgVTIQQ>
- Azcona, M., Manzini, F. y Dorati, J. (2013, noviembre). *PRECISIONES METODOLÓGICAS SOBRE LA UNIDAD DE ANÁLISIS Y LA UNIDAD DE OBSERVACIÓN*. IV Congreso Internacional de Investigación de la Facultad de Psicología. Memorias. Congreso llevado a cabo en La Plata, Argentina. <https://cutt.ly/YgVTFXD>
- Bernal, M. (2002). *La traducción audiovisual: análisis práctico de la traducción para los medios audiovisuales e introducción a la teoría de la traducción filológica*. <https://cutt.ly/8hp0MDW>
- Belenguer, L. (2018). *El doblaje de la saga Shrek para el público infantil: Análisis longitudinal de Shrek (2001) y Shrek: felices para siempre (2010)*. (Trabajo de fin de

máster). <https://cutt.ly/bgVTKxR>

Carrero, J. (2017). *Estudio descriptivo: análisis comparativo de técnicas y zonas de traducción en el doblaje y el redoblaje de La Sirenita*. (Trabajo de fin de máster).

<https://cutt.ly/tgVT0YV>

Chaume, F. (2004). *Cine y traducción*. Madrid, España: Ediciones Cátedra.

Creswell, J y Creswell, J. (2018). *Research design: qualitative, quantitative, and mixed methods approaches*. <https://cutt.ly/OgVYrov>

Díaz Cintas, J. (2003). *Teoría y práctica de la subtitulación*. Barcelona: Ariel

García, S., Rojas, P. y Gordillo, J. (2018). *Análisis de las técnicas de traducción y las figuras literarias aplicadas a la versión en español del cuento Le Petit Prince (El Principito)*. <https://cutt.ly/PgVYAaF>

Gentile, A. y Spoto, D. (2018). *Contribución a una delimitación del concepto de cultura en los estudios de traducción*. <https://cutt.ly/4gVYTVE>

Gonzales, B. (2018). *Análisis de las técnicas de traducción recurrentes en la traducción al inglés de los Culturemas Gastronómicos presentes en las cartas de la ciudad de Cusco*. (Tesis de pregrado). <https://cutt.ly/ngVY5WS>

Hurtado, A. (2001). *Traducción y traductología*. Madrid, España: Ediciones Cátedra.

Martí, J. (2010). *Cine independiente y traducción*. Valencia, España: Tirant Lo Branch.

Mazzitelli, C. y Garido, F. (2019). *Las variedades del español a través del doblaje cinematográfico*. <https://cutt.ly/5gVUcP3>

Newmark, P. (1998). *A textbook of translation*. <https://cutt.ly/cgVUWXy>

Nicolae, C. (2018). On audiovisual translation: dubbing. *Romanian Journal of English*

Studies, 15(1), 51-58. doi: 10.1515/rjes-2018-0008

Noreña, A., Alcaraz-Moreno, N., Rojas, J. y Rebolledo-Malpica, D. (2012). *Aplicabilidad de los criterios de rigor y éticos en la investigación cualitativa.*

<https://cutt.ly/WgVUADm>

Orrego, D. (2013). *Avance de la traducción audiovisual: desde los inicios hasta la era digital**. <https://cutt.ly/Chp5gaD>

Otzen, T. y Manterola, C. (2017). *Técnicas de Muestreo sobre una Población a Estudio.*
<https://cutt.ly/cgVUXE>

Palencia, R. (2002). *La influencia del doblaje audiovisual en la percepción de los personajes.* <https://cutt.ly/2hp45xq>

Piñuel, J. (2002). *Epistemología, metodología y técnicas del análisis de contenido.*
<https://cutt.ly/AgVU4qZ>

Reza, F. (1997). *Ciencia, metodología e investigación.* <https://cutt.ly/TgVU6iM>

Rojo, A. (2013). *Diseños y métodos de investigación en traducción.* Madrid, España: Editorial Síntesis.

Taylor, C. (2015). *Dubbing into English.* <https://cutt.ly/HhaqwBr>

Vargas, Z. (2009). *La investigación aplicada: una forma de conocer las realidades con evidencia científica.* <https://cutt.ly/agVlqPC>

Venuti, L. (1995). *The translator's invisibility.* <https://cutt.ly/vgVlum8>

Yang, W. (2010). *Brief Study on Domestication and Foreignization in Translation.*
<https://cutt.ly/rgVldet>

Zhao, X. (2019). Reassessing the methods of foreignizing and domesticating translation. *Journal of Language Teaching Research*, 10(5), 972-978. doi: 10.17507/jltr.1005.08

ANEXOS

ANEXO 1: MATRIZ DE CONSISTENCIA

| TÍTULO: Técnicas de traducción en el doblaje al español de una película animada norteamericana, Lima, 2019 | | | | | | |
|---|--|------------------------|------------------|---|---|--|
| Problema general | Objetivo de la investigación | Categoría | Subcategorías | Aspectos | Metodología | |
| ¿Cuáles son las técnicas de traducción presentes en el doblaje al español de una película animada norteamericana, Lima, 2019? | <p>Objetivo general</p> <p>Analizar las técnicas de traducción presentes en el doblaje al español de una película animada norteamericana, Lima, 2019.</p> | Técnicas de traducción | Extranjerizantes | <p>Préstamo</p> <p>Calco</p> <p>Traducción palabra por palabra</p> <p>Traducción uno por uno</p> <p>Traducción literal</p> <p>Equivalente acuñado</p> | <p>Enfoque Cualitativo</p> <p>Tipo de investigación Aplicada</p> <p>Nivel de investigación Descriptivo</p> <p>Diseño de investigación Estudio de caso</p> <p>Técnica Análisis de contenido</p> <p>Instrumento Ficha de análisis</p> | |
| | <p>Objetivos específicos</p> <p>Analizar las técnicas extranjerizantes presentes en el doblaje al español de una película animada norteamericana, Lima, 2019.</p> <p>Analizar las técnicas de la zona intermedia presentes en el doblaje al español de una película animada norteamericana, Lima, 2019.</p> | | | Zona intermedia | <p>Omisión</p> <p>Reducción</p> <p>Comprensión</p> <p>Particularización</p> <p>Generalización</p> <p>Transposición</p> <p>Descripción</p> <p>Ampliación</p> <p>Amplificación</p> | <p>Unidad de análisis El doblaje de la película norteamericana: Los Increíbles</p> <p>Unidad de muestreo Fragmento de 1 hora de la película norteamericana “The Increíbles” en idioma original. Fragmento de 1 hora de la película norteamericana: “Los Increíbles” doblado al español.</p> |
| | <p>Analizar las técnicas familiarizantes presentes en el doblaje al español de una película animada norteamericana, Lima, 2019.</p> | | | | Familiarizantes | <p>Modulación</p> <p>Variación</p> <p>Substitución</p> <p>Adaptación</p> <p>Creación discursiva</p> |

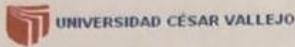
ANEXO 2: INSTRUMENTO

FICHA DE ANÁLISIS

Técnicas de traducción en el doblaje al español de una película animada norteamericana, Lima, 2019

| | | | | | |
|----------------------------------|--|-------------------------------|------------------------|-------------------------|----------------------|
| 1. Nombre de la película | | | | | |
| | | | | | |
| 2. Tiempo | | | | | |
| Duración de la película: | | | Minutos de análisis: | | |
| Contexto: | | | | | |
| 3. Unidad de análisis | | | | | |
| Texto origen | | | Texto meta | | |
| | | | | | |
| 4. Técnicas de traducción | | | | | |
| <i>Extranjerizantes</i> | | | <i>Familiarizantes</i> | | |
| Préstamo () | Traducción literal () | Traducción uno por uno () | Modulación () | Substitución () | Adaptación () |
| Calco () | Traducción palabra por palabra () | Equivalente acuñado () | Variación () | Creación discursiva () | |
| <i>Zona intermedia</i> | | | | | |
| Omisión () | Reducción () | Comprensión () | Particularización () | Generalización () | Transposición () |
| Descripción () | | Ampliación () | | Amplificación () | |
| 5. Análisis | | | | | |
| | | | | | |

ANEXO 3: VALIDACIONES



VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: Miguel García Rojas
- 1.2. Cargo e institución donde labora: Docente UCV
- 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: Ficha de análisis
- 1.4. Autor(a) de instrumento: Juan Carlos Giresse Díaz Zevallos

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

| CRITERIOS | INDICADORES | 1 | 2 |
|--------------------|--|-------------|-----------|
| | | Por mejorar | Aceptable |
| 1. CLARIDAD | Está formulado con lenguaje comprensible. | | ✓ |
| 2. OBJETIVIDAD | Está adecuado a las leyes y principios científicos. | | ✓ |
| 3. ACTUALIDAD | Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación. | | ✓ |
| 4. ORGANIZACIÓN | Existe una organización lógica. | | ✓ |
| 5. SUFICIENCIA | Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales | | ✓ |
| 6. INTENCIONALIDAD | Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis. | | ✓ |
| 7. CONSISTENCIA | Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos. | | ✓ |
| 8. COHERENCIA | Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores. | | ✓ |
| 9. METODOLOGÍA | La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis. | | ✓ |
| 10. PERTINENCIA | El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico. | | ✓ |

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

| |
|----|
| SI |
| |

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :

| |
|----|
| 20 |
|----|

Observaciones:

Lima, 21 de octubre de 2019

Miguel García Rojas

FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI No. 86853961 Telf.: 993460708

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: Betty Maritza Gálvez Nores
 1.2. Cargo e institución donde labora: Docente UCV
 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: Ficha de análisis
 1.4. Autor(a) de instrumento: Juan Carlos Giresse Díaz Zevallos

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

| CRITERIOS | INDICADORES | 1 | 2 |
|--------------------|--|-------------|-----------|
| | | Por mejorar | Aceptable |
| 1. CLARIDAD | Está formulado con lenguaje comprensible. | | ✓ |
| 2. OBJETIVIDAD | Está adecuado a las leyes y principios científicos. | | ✓ |
| 3. ACTUALIDAD | Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación. | | ✓ |
| 4. ORGANIZACIÓN | Existe una organización lógica. | | ✓ |
| 5. SUFICIENCIA | Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales | | ✓ |
| 6. INTENCIONALIDAD | Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis. | | ✓ |
| 7. CONSISTENCIA | Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos. | | ✓ |
| 8. COHERENCIA | Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores. | | ✓ |
| 9. METODOLOGÍA | La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis. | | ✓ |
| 10. PERTINENCIA | El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico. | | ✓ |

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

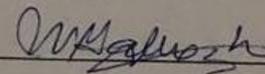
| |
|---|
| X |
| |

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :

| |
|----|
| 20 |
|----|

Observaciones:

Lima, 17 de octubre de 2019


FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI No. 4225953 / telf.: 975 499 999

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

V. DATOS GENERALES

- 5.1. Apellidos y Nombres: Carmen Rosa Calero Moscol
 5.2. Cargo e institución donde labora: Docente UCV
 5.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: Ficha de análisis
 5.4. Autor(a) de instrumento: Juan Carlos Giresse Díaz Zevallos

VI. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

| CRITERIOS | INDICADORES | 1 | 2 |
|--------------------|--|-------------|-----------|
| | | Por mejorar | Aceptable |
| 1. CLARIDAD | Está formulado con lenguaje comprensible. | | ✓ |
| 2. OBJETIVIDAD | Está adecuado a las leyes y principios científicos. | | ✓ |
| 3. ACTUALIDAD | Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación. | | ✓ |
| 4. ORGANIZACIÓN | Existe una organización lógica. | | ✓ |
| 5. SUFICIENCIA | Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales | | ✓ |
| 6. INTENCIONALIDAD | Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis. | | ✓ |
| 7. CONSISTENCIA | Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos. | | ✓ |
| 8. COHERENCIA | Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores. | | ✓ |
| 9. METODOLOGÍA | La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis. | | ✓ |
| 10. PERTINENCIA | El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico. | | ✓ |

VII. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

VIII. PROMEDIO DE VALORACIÓN :

Observaciones:

Li

20

Lima, 21 de octubre de 2019

FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI N° 10452039 Telf.: 960163750

ANEXO 4: FICHAS DE ANÁLISIS

FICHA DE ANÁLISIS n.º 1

Técnicas de traducción en el doblaje al español de una película animada norteamericana, Lima, 2019

| 1. Nombre de la película | | | | | |
|--|-----------------------------------|---------------------------|---|------------------------|------------------|
| Los Increíbles | | | | | |
| 2. Tiempo | | | | | |
| Duración de la película: 1:55:25 | | | Minutos de análisis: 0:00:33 – 0:00:39 | | |
| <p>Contexto: El héroe de la historia, Mr. Increíble, está por brindar una entrevista. Sin embargo, no sabe cómo encender el micrófono para empezar a responder las preguntas, alegando que puede romper paredes, pero no es capaz de encender un simple micrófono; mientras que la entrevistadora le dice que no se preocupe por aquel detalle.</p> | | | | | |
| 3. Unidad de análisis | | | | | |
| Texto origen | | | Texto meta | | |
| Mr. Increíble: Is this on? Interviewer: That's fine. Mr. Increíble: I can break through walls, and I just can't... Interviewer: That's fine. Mr. Increíble: ... I can't get this on. | | | Mr. Increíble: ¿Está encendido? Entrevistadora: No se preocupe Mr. Increíble: Rompo paredes y no sé ... Entrevistadora: No se preocupe Mr. Increíble: ... encender esto | | |
| 4. Técnicas de traducción | | | | | |
| <i>Extranjerizantes</i> | | | <i>Familiarizantes</i> | | |
| Préstamo () | Traducción literal () | Traducción uno por uno () | Modulación (X) | Substitución () | Adaptación () |
| Calco () | Traducción palabra por palabra () | Equivalente acuñado () | Variación () | Creación discursiva () | |
| <i>Zona intermedia</i> | | | | | |
| Omisión () | Reducción () | Comprensión () | Particularización () | Generalización () | Transposición () |
| Descripción () | | Ampliación () | | Amplificación () | |
| 5. Análisis | | | | | |
| <p>La frase resaltada "That's fine" se utiliza al momento de realizar una afirmación a algún tipo de pregunta, siempre y cuando esta sea correcta o aceptable. Generalmente, se utiliza para que la persona no se sienta avergonzada por ignorar la respuesta, tener duda sobre algún tema o preguntar algo cuya respuesta sea obvia. Además, se utiliza cuando una persona quiere disimular su molestia ante alguna situación.</p> <p>Link: https://www.urbandictionary.com/define.php?term=That%27s%20fine</p> <p>La oración traducida para el doblaje al español latino fue "No se preocupe", la cual es negativa, debido a la presencia del adverbio de negación no. Por lo general, dicha oración se utiliza cuando se les responde a personas que tienen dudas o presentan alguna dificultad al momento de contestar algún tipo de pregunta, debido a distintos factores.</p> <p>Se ha empleado la técnica de traducción modulación, que se encuentra dentro del grupo de las familiarizantes para la traducción de la frase "That's fine". Según la teoría establecida por Martí (2010) la modulación hace referencia al cambio de categoría a nivel léxico-semántico o a nivel de pensamiento con respecto al texto origen. Es por ello, que al momento de traducir la mencionada frase se realizó un cambio respecto a la oración, ya que en el idioma original la oración es positiva mientras que en el español es negativa.</p> | | | | | |

FICHA DE ANÁLISIS n.º 2

Técnicas de traducción en el doblaje al español de una película animada norteamericana, Lima, 2019

| | | | | | |
|--|-----------------------------------|---------------------------|---|------------------------|------------------|
| 1. Nombre de la película | | | | | |
| Los Increíbles | | | | | |
| 2. Tiempo | | | | | |
| Duración de la película: 1:55:25 | | | Minutos de análisis: 0:00:41 – 0:00:49 | | |
| <p>Contexto: La entrevistadora inicia su trabajo preguntándole a Mr. Increíble si es que él tiene una identidad secreta, a lo que el entrevistado responde que todos los héroes la tienen porque nadie estaría dispuesto a verse como superhéroe todo el tiempo.</p> | | | | | |
| 3. Unidad de análisis | | | | | |
| Texto origen | | | Texto meta | | |
| Interviewer: So Mr. Incredible... Do you have a secret identity? Mr. Incredible: Every superhero has a secret identity. I don't know a single one who doesn't. Who wants the pressure of being super all the time? | | | Entrevistadora: Dígame, Mr. Increíble, ¿tiene una identidad secreta? Mr. Increíble: Todo superhéroe tiene una identidad secreta, no conozco alguno que no la tenga. ¿Quién quiere la presión de verse súper todo el tiempo? | | |
| 4. Técnicas de traducción | | | | | |
| <i>Extranjerizantes</i> | | | <i>Familiarizantes</i> | | |
| Préstamo (X) | Traducción literal () | Traducción uno por uno () | Modulación () | Substitución () | Adaptación () |
| Calco () | Traducción palabra por palabra () | Equivalente acuñado () | Variación () | Creación discursiva () | |
| <i>Zona intermedia</i> | | | | | |
| Omisión () | Reducción () | Comprensión () | Particularización () | Generalización () | Transposición () |
| Descripción () | | Ampliación () | | Amplificación () | |
| 5. Análisis | | | | | |
| <p>La palabra resaltada: "Mr." es la abreviatura de mister, la cual hace mención al título que se le da a un hombre por respeto. Por lo general, va ubicado antes del nombre y de ciertas designaciones oficiales. Asimismo, se utiliza de manera informal cuando se quiere hablar con una persona desconocida para preguntarle, pedirle o darle alguna cosa. En este contexto, no es necesario mencionar el nombre de la persona con la que se está conversando.</p> <p>Link: https://www.dictionary.com/browse/mister</p> <p>La palabra que se utilizó para el doblaje al español latino fue "Mr." que es un sustantivo masculino que se emplea para denominar a los varones en los países anglosajones. Asimismo, cuenta con otros significados los cuales son el título que recibe un ganador de algún concurso de belleza y en el área de deportes hace mención al entrenador de un equipo de fútbol.</p> <p>Link: https://es.thefreedictionary.com/m%C3%ADster</p> <p>Se ha empleado la técnica de traducción préstamo, que pertenece al grupo de las extranjerizantes para la traducción de la palabra "Mr." Según la teoría establecida por Martí (2010) el préstamo es adoptar una palabra de otro idioma sin modificarlo. Estos pueden ser puros o naturalizados. Esto se evidencia en el texto meta, ya que se optó por mantener la palabra propia del idioma inglés.</p> | | | | | |

FICHA DE ANÁLISIS n.º 3

Técnicas de traducción en el doblaje al español de una película animada norteamericana, Lima, 2019

| | | | | | |
|--|-----------------------------------|---------------------------|--|------------------------|------------------|
| 1. Nombre de la película | | | | | |
| Los Increíbles | | | | | |
| 2. Tiempo | | | | | |
| Duración de la película: 1:55:25 | | | Minutos de análisis: 0:00:41 – 0:00:49 | | |
| <p>Contexto: La entrevistadora inicia su trabajo preguntándole a Mr. Increíble si es que él tiene una identidad secreta, a lo que el entrevistado responde que todos los héroes la tienen porque nadie estaría dispuesto a verse como superhéroe todo el tiempo.</p> | | | | | |
| 3. Unidad de análisis | | | | | |
| Texto origen | | | Texto meta | | |
| Interviewer: So Mr. Incredible ... Do you have a secret identity? Mr. Incredible: Every superhero has a secret identity. I don't know a single one who doesn't. Who wants the pressure of being super all the time? | | | Entrevistadora: Dígame, Mr. Increíble , ¿tiene una identidad secreta? Mr. Increíble: Todo superhéroe tiene una identidad secreta, no conozco alguno que no la tenga. ¿Quién quiere la presión de verse súper todo el tiempo? | | |
| 4. Técnicas de traducción | | | | | |
| Extranjerizantes | | | Familiarizantes | | |
| Préstamo () | Traducción literal () | Traducción uno por uno () | Modulación () | Substitución () | Adaptación () |
| Calco (X) | Traducción palabra por palabra () | Equivalente acuñado () | Variación () | Creación discursiva () | |
| Zona intermedia | | | | | |
| Omisión () | Reducción () | Comprensión () | Particularización () | Generalización () | Transposición () |
| Descripción () | | Ampliación () | | Amplificación () | |
| 5. Análisis | | | | | |
| <p>La palabra resaltada “Mr. Incredible” hace referencia al nombre del personaje principal de la película que se utilizó como corpus, el cual es una persona poseedora de una súper fuerza, padre de dos hijos y casado con otra superheroína. Su nombre hace alusión a las acciones heroicas que realiza, ya que siempre está presto a ayudar a las personas que se encuentran en peligro o tienen algún tipo de dificultad, por más mínima que sea. Sin embargo, es un héroe que prefiere trabajar solo porque de esta manera siente que no arriesga la vida de nadie y que será reconocido por todo lo que él haga.</p> <p>La palabra traducida para el doblaje al español latino fue “Mr. Increíble”, la cual hace mención al mismo personaje descrito líneas arriba. Cabe resaltar que su nombre también hace alusión a su fuerza sobrehumana, ya que tomaron a otros héroes como referencia para acuñarle dicho nombre al personaje por las características que posee.</p> <p>Se ha empleado la técnica de traducción calco, que pertenece al grupo de las extranjerizantes para la traducción del nombre “Mr. Incredible”. Según la teoría establecida por Martí (2010) el calco es la traducción de una palabra o sintagma de manera literal. Es por ello que se tradujo el nombre del personaje de manera exacta, utilizando su equivalente en español sin la necesidad de cambiar el orden o cantidad de palabras.</p> | | | | | |

FICHA DE ANÁLISIS n.º 4

Técnicas de traducción en el doblaje al español de una película animada norteamericana, Lima, 2019

| | | | | | |
|---|-----------------------------------|---------------------------|---|------------------------|------------------|
| 1. Nombre de la película | | | | | |
| Los Increíbles | | | | | |
| 2. Tiempo | | | | | |
| Duración de la película: 1:55:25 | | | Minutos de análisis: 0:00:53 – 0:01:01 | | |
| Contexto: Elastigirl afirma que tiene una identidad secreta, mencionando que sería muy raro que vaya al supermercado vestida como superheroína | | | | | |
| 3. Unidad de análisis | | | | | |
| Texto origen | | | Texto meta | | |
| Elastigirl: Of course I have a secret identity. Can you see me in this at the supermarket? Come on ... Who'd want to go shopping as Elastigirl, you know what I mean? | | | Elastigirl: Pero claro que tengo una identidad secreta, ¿quisieras verme así en el supermercado? ¿Qué te pasa? ... ¿Quién saldría así al ir de compras? | | |
| 4. Técnicas de traducción | | | | | |
| <i>Extranjerizantes</i> | | | <i>Familiarizantes</i> | | |
| Préstamo () | Traducción literal () | Traducción uno por uno () | Modulación () | Substitución () | Adaptación () |
| Calco () | Traducción palabra por palabra () | Equivalente acuñado () | Variación () | Creación discursiva () | |
| <i>Zona intermedia</i> | | | | | |
| Omisión () | Reducción (X) | Comprensión () | Particularización () | Generalización () | Transposición () |
| Descripción () | | Ampliación () | | Amplificación () | |
| 5. Análisis | | | | | |
| <p>La frase resaltada “you know what I mean?” tiene connotación positiva y es de registro informal, ya que se suele utilizar entre amigos. Esta frase es una muletilla utilizada por mujeres, en su gran mayoría, al momento de brindar algún tipo de información. Además, esta se utiliza en distintos contextos tales como: discusiones, cuando se quiere insultar a alguna persona de manera sarcástica, cuando se quiere persuadir a alguien de hacer alguna cosa e incluso para confirmar a alguna persona que lo que está diciendo le queda claro. Sin embargo, esto puede resultar molesto para algunas personas, dado a que es una muletilla muy recurrente en las jóvenes de Estados Unidos.</p> <p>Link: https://www.urbandictionary.com/define.php?term=you%20know%20what%20I%20mean%3F</p> <p>La frase mencionada anteriormente no fue traducida al momento de realizar el doblaje.</p> <p>Se ha empleado la técnica de traducción reducción, que pertenece al grupo de la zona intermedia para la traducción de la frase “you know what I mean?” Según la teoría establecida por Martí (2010) la reducción es eliminar de manera parcial algún tipo de información brindada en el texto origen. Es por ello que en la traducción para el doblaje se optó por suprimir parte del diálogo de Elastigirl en la cual se encontraba la frase you know what I mean? Si bien es cierto, dicha frase se pudo haber traducido con alguna jerga utilizada por las jóvenes de habla hispana pero no hubiera sido una buena elección, ya que algunas palabras, frases y jergas varían según el lugar y tiempo en el que se presentan.</p> | | | | | |

FICHA DE ANÁLISIS n.º 5

Técnicas de traducción en el doblaje al español de una película animada norteamericana, Lima, 2019

| | | | | | |
|---|-----------------------------------|---------------------------|--|------------------------|------------------|
| 1. Nombre de la película | | | | | |
| Los Increíbles | | | | | |
| 2. Tiempo | | | | | |
| Duración de la película: 1:55:25 | | | Minutos de análisis: 0:01:03 – 0:01:10 | | |
| <p>Contexto: Frozone, amigo de Mr. Increíble, también brinda una entrevista respondiendo las interrogantes sobre las identidades secretas de los superhéroes, a lo que él menciona que las chicas, por lo general, tienden a revelar su identidad secreta, ya que con eso pretenden formalizar una relación.</p> | | | | | |
| 3. Unidad de análisis | | | | | |
| Texto origen | | | Texto meta | | |
| Frozone: Super Ladies, they're always trying to tell you their secret identity. Think it'll strengthen the relationship or something like that. | | | Frozone: Super Chicas, todas quieren decirte su identidad secreta, creen que con eso la relación se formaliza (...) | | |
| 4. Técnicas de traducción | | | | | |
| <i>Extranjerizantes</i> | | | <i>Familiarizantes</i> | | |
| Préstamo () | Traducción literal () | Traducción uno por uno () | Modulación (X) | Substitución () | Adaptación () |
| Calco () | Traducción palabra por palabra () | Equivalente acuñado () | Variación () | Creación discursiva () | |
| <i>Zona intermedia</i> | | | | | |
| Omisión () | Reducción () | Comprensión () | Particularización () | Generalización () | Transposición () |
| Descripción () | | Ampliación () | | Amplificación () | |
| 5. Análisis | | | | | |
| <p>La oración resaltada “Think it'll strengthen the relationship or something like that” es positiva y se encuentra en tiempo del futuro simple. Además, que cumple con la estructura de las oraciones en inglés, sujeto + verbo + objeto. En este contexto, se hace mención a que las mujeres con súper poderes creen conveniente revelar su identidad secreta para que, de este modo, ellas tengan un cierto nivel de confianza con sus parejas y así ver fortalecida su relación. Cabe mencionar que esta es una de las primeras películas de animación en donde intervienen superheroínas y de cierto modo se intentó brindarles más protagonismo.</p> <p>La oración traducida para el doblaje al español latino fue “creen que con eso la relación se formaliza”, la cual es positiva y cuenta con sujeto (tácito), verbo en presente de indicativo (creen) y complemento (que con eso la relación se formaliza). En este caso, se hace mención a que una pareja, en este caso la mujer, pretende alcanzar la estabilidad emocional con su pareja gracias a que ella revelará su identidad secreta para así crear un ambiente en donde tengan más seguridad y puedan expresarse tal y como son.</p> <p>Se ha empleado la técnica de traducción modulación, que pertenece al grupo de las familiarizantes para la traducción de la oración “Think it'll strengthen the relationship or something like that”. Según la teoría establecida por Martí (2010) se utiliza la técnica de modulación cuando se realiza un cambio de categoría a nivel léxico-semántico o a nivel de pensamiento relacionado con el texto origen. Es por ello que para realizar la traducción de la oración mencionada se tuvo que alterar la estructura del texto original, además de cambiar el tiempo verbal, ya que se utilizó el tiempo presente del subjuntivo en lugar del tiempo futuro simple.</p> | | | | | |

FICHA DE ANÁLISIS n.º 6

Técnicas de traducción en el doblaje al español de una película animada norteamericana, Lima, 2019

| | | | | | |
|---|-----------------------------------|---------------------------|---|--------------------------------|------------------|
| 1. Nombre de la película | | | | | |
| Los Increíbles | | | | | |
| 2. Tiempo | | | | | |
| Duración de la película: 1:55:25 | | | Minutos de análisis: 0:01:30 – 0:01:44 | | |
| <p>Contexto: En este bloque de preguntas, Mr. Increíble menciona que le gustaría que el mundo se mantuviera a salvo y sin problemas, al menos por un corto periodo de tiempo para que él pueda descansar, debido a que se siente como un sirviente. A lo que la entrevistadora le contesta que, si ella estuviera en esa situación, enloquecería por tanta responsabilidad.</p> | | | | | |
| 3. Unidad de análisis | | | | | |
| Texto origen | | | Texto meta | | |
| <p>Mr. Incredible: Sometimes I just want it to stay saved, you know? For a little bit. I feel like the maid. "I just cleaned up this mess... Can we keep it clean for ten minutes?" Interviewer: I could get to that point.</p> <p>Mr. Incredible Please?</p> <p>Interviewer: Don't get up. We're not finished.</p> | | | <p>Mr. Increíble: A mí me encantaría que se quedara a salvo ¿entiendes? Por un tiempo, soy como el sirviente, "oigan acabo de limpiar, ¿no lo pueden dejar así unos diez minutos?"</p> <p>Entrevistadora: Yo me pondría histérica en su lugar.</p> <p>Mr. Increíble: Por favor</p> <p>Entrevistadora: No se levante, todavía no terminamos</p> | | |
| 4. Técnicas de traducción | | | | | |
| <i>Extranjerizantes</i> | | | <i>Familiarizantes</i> | | |
| Préstamo () | Traducción literal () | Traducción uno por uno () | Modulación () | Substitución () | Adaptación () |
| Calco () | Traducción palabra por palabra () | Equivalente acuñado () | Variación () | Creación discursiva (X) | |
| <i>Zona intermedia</i> | | | | | |
| Omisión () | Reducción () | Comprensión () | Particularización () | Generalización () | Transposición () |
| Descripción () | | Ampliación () | | Amplificación () | |
| 5. Análisis | | | | | |
| <p>La expresión resaltada "I could get to that point" tiene connotación positiva, ya que se utiliza cuando una persona entiende la intención y capta el propósito del mensaje que la otra le está brindando, de esta manera se comprende la idea principal de todo lo que se le ha dicho, dicha expresión se emplea de manera oral y escrita. El registro de esta frase es formal, debido a que se utiliza en reuniones y entrevistas laborales, así como también en entrevistas a medios de comunicación, como se encuentra en el ejemplo mencionado extraído del corpus.</p> <p>Link: https://www.merriam-webster.com/dictionary/come/get%20to%20the%20point</p> <p>La oración traducida para el doblaje latino fue "Yo me pondría histérica en su lugar", la cual fue una expresión muy utilizada en el año en que se estrenó la película (2004), sobre todo por las mujeres. Tiene un registro coloquial y denota nerviosismo o alteración por algún suceso que esté por ocurrir o haya ocurrido.</p> <p>Link: https://dle.rae.es/srv/search?m=30&w=histórico</p> <p>Se ha empleado la técnica de traducción creación discursiva, que pertenece al grupo de las familiarizantes para la traducción de la expresión "I could get to that point". Según la teoría establecida por Martí (2010) se aplica la creación discursiva cuando se establece un equivalente que se encuentra fuera de contexto, puede ser un equivalente funcional. Por esta razón, se optó por acuñar un equivalente efímero propio del registro coloquial de la lengua de llegada para una mejor comprensión por parte del público receptor.</p> | | | | | |

FICHA DE ANÁLISIS n.º 7

Técnicas de traducción en el doblaje al español de una película animada norteamericana, Lima, 2019

| | | | | | |
|---|-----------------------------------|--------------------------------|---|------------------------|------------------|
| 1. Nombre de la película | | | | | |
| Los Increíbles | | | | | |
| 2. Tiempo | | | | | |
| Duración de la película: 1:55:25 | | | Minutos de análisis: 0:01:50 – 0:02:02 | | |
| <p>Contexto: La entrevistadora le pregunta a Elastigirl si piensa retirarse, a lo que ella responde que no de manera rotunda porque está en su mejor momento, ya que todavía puede realizar muchas cosas heroicas y deja en claro que los hombres no son los únicos que pueden salvar al mundo.</p> | | | | | |
| 3. Unidad de análisis | | | | | |
| Texto origen | | | Texto meta | | |
| Elastigirl: Settle down? Are you kidding? I'm at the top of my game! I'm up there with the big dogs! Girls, come on. Leave the saving of the world to the men? I don't think so. I don't think so. | | | Elastigirl: ¿El retiro? ¿Qué dices? Pero estoy en mi mejor forma, voy al paso de los más grandes. Chicas piensen, ¿Los hombres van a salvar al mundo? Yo no creo, yo no creo. | | |
| 4. Técnicas de traducción | | | | | |
| <i>Extranjerizantes</i> | | | <i>Familiarizantes</i> | | |
| Préstamo () | Traducción literal () | Traducción uno por uno () | Modulación () | Substitución () | Adaptación () |
| Calco () | Traducción palabra por palabra () | Equivalente acuñado (X) | Variación () | Creación discursiva () | |
| <i>Zona intermedia</i> | | | | | |
| Omisión () | Reducción () | Comprensión () | Particularización () | Generalización () | Transposición () |
| Descripción () | | Ampliación () | | Amplificación () | |
| 5. Análisis | | | | | |
| <p>La frase resaltada “I'm at the top of my game” tiene connotación positiva, debido a que se utiliza cuando alguien realiza algún tipo de actividad, ya sea física o algún trabajo de manera casi perfecta. Asimismo, el registro de dicha frase es informal, por lo que es utilizada por las personas jóvenes y/o atletas cuando hablan entre ellos. También se puede utilizar la frase <i>be on top of your game</i>, que tiene el mismo significado.</p> <p>Link: https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/be-at-the-top-of-your-game</p> <p>La frase traducida para el doblaje al español latino fue “Pero estoy en mi mejor forma”, la cual hace mención al estado físico del personaje ya que, en aquella parte de la película, Elastigirl era una mujer joven que tenía toda la energía posible para seguir combatiendo las fuerzas del mal. Además, la mencionada frase es utilizada por las personas que practican alguna disciplina y se mantienen sanas, dado al ejercicio que realizan.</p> <p>Se ha empleado la técnica de traducción equivalente acuñado, que pertenece al grupo de las extranjerizantes para la traducción de la expresión “I'm at the top of my game”. Según la teoría establecida por Martí (2010) con equivalente acuñado se refiere al recurrir a una frase o vocablo que tenga la misma equivalencia en la lengua meta. Es por ello que al momento de la traducción se utilizó una frase que tenga el mismo significado que la mencionada en el texto origen, por esta razón se optó por mencionar el estado físico del personaje. Esta propuesta de traducción brinda una idea más clara de los acontecimientos que se desarrollan en aquella parte de la historia porque se muestra a una Elastigirl joven, delgada y llena de vitalidad.</p> | | | | | |

FICHA DE ANÁLISIS n.º 8

Técnicas de traducción en el doblaje al español de una película animada norteamericana, Lima, 2019

| | | | | | |
|---|-----------------------------------|--------------------------------|---|------------------------|------------------|
| 1. Nombre de la película | | | | | |
| Los Increíbles | | | | | |
| 2. Tiempo | | | | | |
| Duración de la película: 1:55:25 | | | Minutos de análisis: 0:01:50 – 0:02:02 | | |
| <p>Contexto: La entrevistadora le pregunta a Elastigirl si piensa retirarse, a lo que ella responde que no de manera rotunda porque está en su mejor momento. Además deja en claro que los hombres no son los únicos que pueden salvar al mundo.</p> | | | | | |
| 3. Unidad de análisis | | | | | |
| Texto origen | | | Texto meta | | |
| Elastigirl: Settle down? Are you kidding? I'm at the top of my game! I'm up there with the big dogs! Girls, come on. Leave the saving of the world to the men? I don't think so. I don't think so. | | | Elastigirl: ¿El retiro? ¿Qué dices? Pero estoy en mi mejor forma, voy al paso de los más grandes. Chicas piensen, ¿Los hombres van a salvar al mundo? Yo no creo, yo no creo. | | |
| 4. Técnicas de traducción | | | | | |
| <i>Extranjerizantes</i> | | | <i>Familiarizantes</i> | | |
| Préstamo () | Traducción literal () | Traducción uno por uno () | Modulación () | Substitución () | Adaptación () |
| Calco () | Traducción palabra por palabra () | Equivalente acuñado (X) | Variación () | Creación discursiva () | |
| <i>Zona intermedia</i> | | | | | |
| Omisión () | Reducción () | Comprensión () | Particularización () | Generalización () | Transposición () |
| Descripción () | | Ampliación () | | Amplificación () | |
| 5. Análisis | | | | | |
| <p>La frase resaltada "I'm up there with the big dogs!" es de registro informal, ya que es utilizado por las personas cuando están en su grupo de amigos y se sienten en confianza. La expresión big dog tiene connotación positiva, ya que en el contexto de la película se refiere a que el personaje está realizando las cosas muy bien en su labor de superheroína y al mismo tiempo es considerada como un personaje importante para la sociedad por las acciones que realiza. Sin embargo, también se encuentran otros significados, como por ejemplo el de ser una jerga que se usa entre amigos al momento de llamar a alguien, como bro y man; además de ser muy utilizada en su momento para referirse al ex presidente de los Estados Unidos Bill Clinton.</p> <p>Link: https://www.urbandictionary.com/define.php?term=Big%20Dog</p> <p>La frase traducida para el doblaje al español latino fue "voy al paso de los más grandes" la cual hace mención a que el personaje está yendo por buen camino en relación a todo lo que hace, gracias a su juventud y porque es aceptada por la sociedad debido a sus acciones heroicas. Es una frase de uso común cuando las cosas están marchando de la mejor manera en la vida de alguien. Además, tiene connotación positiva y es de registro tanto formal como informal.</p> <p>Se ha empleado la técnica de traducción equivalente acuñado, que pertenece al grupo de las extranjerizantes para la traducción de la expresión "I'm up there with the big dogs!". Según la teoría establecida por Martí (2010) con equivalente acuñado se refiere al recurrir a una frase o vocablo que tenga la misma equivalencia en la lengua meta. Por esta razón al momento de realizar la traducción se utilizó una frase que se asemeje al significado de la frase que se encuentra en el texto origen. Asimismo, el uso de esta técnica es muy beneficiosa para el público receptor, puesto que pueden comprender el mensaje sin la necesidad de usar algún tipo de jerga.</p> | | | | | |

FICHA DE ANÁLISIS n.º 9

Técnicas de traducción en el doblaje al español de una película animada norteamericana, Lima, 2019

| | | | | | |
|---|-----------------------------------|---------------------------|---|------------------------|------------------|
| 1. Nombre de la película | | | | | |
| Los Increíbles | | | | | |
| 2. Tiempo | | | | | |
| Duración de la película: 1:55:25 | | | Minutos de análisis: 0:01:50 – 0:02:02 | | |
| <p>Contexto: La entrevistadora le pregunta a Elastigirl si piensa retirarse, a lo que ella responde que no de manera rotunda porque está en su mejor momento, ya que todavía puede realizar muchas cosas heroicas y deja en claro que los hombres no son los únicos que pueden salvar al mundo.</p> | | | | | |
| 3. Unidad de análisis | | | | | |
| Texto origen | | | Texto meta | | |
| Elastigirl: Settle down? Are you kidding? I'm at the top of my game! I'm up there with the big dogs! Girls, come on. Leave the saving of the world to the men? I don't think so. I don't think so. | | | Elastigirl: ¿El retiro? ¿Qué dices? Pero estoy en mi mejor forma, voy al paso de los más grandes. Chicas piensen, ¿Los hombres van a salvar al mundo? Yo no creo, yo no creo. | | |
| 4. Técnicas de traducción | | | | | |
| <i>Extranjerizantes</i> | | | <i>Familiarizantes</i> | | |
| Préstamo () | Traducción literal () | Traducción uno por uno () | Modulación (X) | Substitución () | Adaptación () |
| Calco () | Traducción palabra por palabra () | Equivalente acuñado () | Variación () | Creación discursiva () | |
| <i>Zona intermedia</i> | | | | | |
| Omisión () | Reducción () | Comprensión () | Particularización () | Generalización () | Transposición () |
| Descripción () | | Ampliación () | | Amplificación () | |
| 5. Análisis | | | | | |
| <p>La oración resaltada “Leave the saving of the world to the men?” es una pregunta que tiene la estructura típica del inglés. Asimismo, es aquí en donde Elastigirl hace mención a que no solamente los hombres deben de salvar al mundo, ya que ellas son igual de capaces para realizar este trabajo. La forma en la que esta frase es mencionada en la película demuestra que el personaje tiene un registro informal a pesar de estar en una entrevista, debido a su edad y posición como superheroína.</p> <p>La oración traducida para el doblaje al español latino fue “¿Los hombres van a salvar al mundo?” mencionándola de manera despectiva, con un registro informal y un tono sarcástico, ya que ella cree que las mujeres deberían empoderarse para ser reconocidas como grandes heroínas, así como los hombres son muy reconocidos al momento de realizar acciones que ayudan a proteger al mundo. La pregunta es de fácil entendimiento y no guarda ningún tipo de connotación negativa, solo un nivel alto de sarcasmo.</p> <p>Se ha empleado la técnica de traducción modulación, que pertenece al grupo de las familiarizantes para la traducción de la oración “Leave the saving of the world to the men?”. Según la teoría establecida por Martí (2010) se utiliza la técnica de modulación cuando se realiza un cambio de categoría a nivel léxico-semántico o a nivel de pensamiento relacionado con el texto origen. Es por ello que para realizar la traducción de la oración mencionada se tuvo que alterar la estructura del texto original, ya que la posición de las palabras al momento de realizar preguntas son distintas en el idioma español y en el inglés.</p> | | | | | |

FICHA DE ANÁLISIS n.º 10

Técnicas de traducción en el doblaje al español de una película animada norteamericana, Lima, 2019

| | | | | | |
|---|-----------------------------------|---------------------------|--|------------------------|------------------|
| 1. Nombre de la película | | | | | |
| Los Increíbles | | | | | |
| 2. Tiempo | | | | | |
| Duración de la película: 1:55:25 | | | Minutos de análisis: 0:03:01 – 0:03:08 | | |
| Contexto: Mr. Increíble está viajando en su auto mientras escucha la radio, cuando de pronto la transmisión se corta para informar que está ocurriendo una persecución policial cerca del lugar en donde se encuentra; mientras viaja para atrapar al ladrón una anciana lo ve y lo llama para pedirle ayuda con su mascota. | | | | | |
| 3. Unidad de análisis | | | | | |
| Texto origen | | | Texto meta | | |
| Old woman: Mr. Incredible, Mr. Incredible. Mr Incredible: What is it, ma'am ? | | | Anciana: Mr. Increíble, Mr. Increíble Mr. Increíble: ¿Qué hay madame ? | | |
| 4. Técnicas de traducción | | | | | |
| <i>Extranjerizantes</i> | | | <i>Familiarizantes</i> | | |
| Préstamo (X) | Traducción literal () | Traducción uno por uno () | Modulación () | Substitución () | Adaptación () |
| Calco () | Traducción palabra por palabra () | Equivalente acuñado () | Variación () | Creación discursiva () | |
| <i>Zona intermedia</i> | | | | | |
| Omisión () | Reducción () | Comprensión () | Particularización () | Generalización () | Transposición () |
| Descripción () | | Ampliación () | | Amplificación () | |
| 5. Análisis | | | | | |
| <p>La palabra resaltada “ma’am” tiene un registro informal que se suele utilizar al momento de referirse a una mujer adulta, en especial si es de la tercera edad demostrando respeto de cierto modo por los años que tiene. Además la palabra “ma’am” es utilizada para referirse, de manera respetuosa, a mujeres que se encuentran casadas. En Estados Unidos, este término se utiliza luego de responder preguntas y tiene connotación positiva, ya que se refiere al saludo hacia una persona demostrando cordialidad y puede ser utilizado por las personas jóvenes y adultas.</p> <p>Link: https://www.etymonline.com/word/ma'am</p> <p>La palabra que se utilizó para el doblaje al español latino fue “madame” la cual es de registro formal, ya que es utilizada para referirse a una señora de manera respetuosa. Además, cabe resaltar que este vocablo se hizo popular en el siglo XVII. Link: http://etimologias.dechile.net/?dama</p> <p>Se ha empleado la técnica de traducción préstamo, que pertenece al grupo de las extranjerizantes al momento de traducir “ma’am”. Según la teoría establecida por Martí (2010) el préstamo es adoptar una palabra de otro idioma sin modificarlo. Estos pueden ser puros o naturalizados. Esto se evidencia en el texto meta, ya que se optó por mantener la palabra utilizada en el idioma inglés.</p> | | | | | |

FICHA DE ANÁLISIS n.º 11

Técnicas de traducción en el doblaje al español de una película animada norteamericana, Lima, 2019

| | | | | | |
|---|-----------------------------------|---------------------------|--|---------------------------|------------------|
| 1. Nombre de la película | | | | | |
| Los Increíbles | | | | | |
| 2. Tiempo | | | | | |
| Duración de la película: 1:55:25 | | | Minutos de análisis: 0:04:01 – 0:04:10 | | |
| <p>Contexto: Luego de haber rescatado al gato de la señora y de paso haber capturado a los ladrones que escapaban de la policía, Mr. Increíble se dispone a retirarse del lugar, cuando vuelve a escuchar otra emergencia y decide ir. En ese momento, sube a su auto para dirigirse al lugar donde lo necesitan y al lado de su asiento encuentra a un niño vestido como él entusiasmado para partir en la misión junto al héroe.</p> | | | | | |
| 3. Unidad de análisis | | | | | |
| Texto origen | | | Texto meta | | |
| Buddy: Cool! Ready for take-off! Mr Incredible: What the...? Who are you supposed to be? Buddy: I'm IncrediBoy. Mr. Incredible: What? No. You're that kid from the fan club. | | | Buddy: ¡ Sí! Listo para el despegue Mr Increíble: ¿Oye qué...? ¿Y tú cómo te llamas? Buddy: Me llamo Incredi-boy Mr. Increíble: ¿Qué? No. Eres el chico del club de admiradores. | | |
| 4. Técnicas de traducción | | | | | |
| <i>Extranjerizantes</i> | | | <i>Familiarizantes</i> | | |
| Préstamo () | Traducción literal () | Traducción uno por uno () | Modulación () | Substitución () | Adaptación () |
| Calco () | Traducción palabra por palabra () | Equivalente acuñado () | Variación () | Creación discursiva () | |
| <i>Zona intermedia</i> | | | | | |
| Omisión () | Reducción () | Comprensión () | Particularización () | Generalización (X) | Transposición () |
| Descripción () | | Ampliación () | | Amplificación () | |
| 5. Análisis | | | | | |
| <p>La palabra resaltada "cool" tiene connotación positiva, ya que denota entusiasmo y buen humor en la persona quien lo emplea. Asimismo es de registro informal, debido a que se puede utilizar en muchos contextos, tales como describir a una persona por sus actitudes o forma de ser, cuando se describe una situación emocionante, cuando no se tiene interés en una conversación y no se sabe qué decir. Esta expresión es utilizada tanto por jóvenes como adultos.</p> <p>Link: https://www.urbandictionary.com/define.php?term=Cool</p> <p>La palabra traducida al español latino fue "Sí" En el presente contexto, esta denota entusiasmo por parte del personaje. Sin embargo, tiene más significados, ya que también es un adverbio que expresa afirmación y a su vez forma parte de muchas locuciones, tanto verbales como adverbiales. Cabe mencionar que si se junta con otras palabras, el vocablo sí puede llegar a transformarse en expresiones que denoten distintos significados.</p> <p>Link: https://dle.rae.es/srv/search?w=s%C3%AD</p> <p>Se ha empleado la técnica de traducción generalización, que pertenece al grupo de la zona intermedia para la traducción de la palabra cool. Según la teoría establecida por Martí (2010) se aplica la generalización cuando se emplea un término universal al momento de realizar la traducción. Por esta razón se recurrió a la interjección Sí al momento de realizar el encargo de traducción, ya que es un término general que las personas del público receptor pueden entender.</p> | | | | | |

FICHA DE ANÁLISIS n.º 12

Técnicas de traducción en el doblaje al español de una película animada norteamericana, Lima, 2019

| | | | | | |
|--|-----------------------------------|---------------------------|--|------------------------|------------------|
| 1. Nombre de la película | | | | | |
| Los Increíbles | | | | | |
| 2. Tiempo | | | | | |
| Duración de la película: 1:55:25 | | | Minutos de análisis: 0:04:01 – 0:04:10 | | |
| <p>Contexto: Luego de haber rescatado al gato de la señora y de paso haber capturado a los ladrones que escapaban de la policía, Mr. Increíble se dispone a retirarse del lugar, cuando vuelve a escuchar otra emergencia y decide ir. En ese momento, sube a su auto para dirigirse al lugar donde lo necesitan y al lado de su asiento encuentra a un niño vestido como él entusiasmado para partir en la misión junto al héroe.</p> | | | | | |
| 3. Unidad de análisis | | | | | |
| Texto origen | | | Texto meta | | |
| Buddy: Cool! Ready for take-off! Mr. Increíble: What the...? Who are you supposed to be? Buddy: I'm IncrediBoy. Mr. Incredible: What? No. You're that kid from the fan club. | | | Buddy: ¡Sí! Listo para el despegue Mr Increíble: ¿Oye qué...? ¿Y tú cómo te llamas? Buddy: Me llamo IncrediBoy Mr. Increíble: ¿Qué? No. Eres el chico del club de admiradores. | | |
| 4. Técnicas de traducción | | | | | |
| Extranjerizantes | | | Familiarizantes | | |
| Préstamo () | Traducción literal () | Traducción uno por uno () | Modulación (X) | Substitución () | Adaptación () |
| Calco () | Traducción palabra por palabra () | Equivalente acuñado () | Variación () | Creación discursiva () | |
| Zona intermedia | | | | | |
| Omisión () | Reducción () | Comprensión () | Particularización () | Generalización () | Transposición () |
| Descripción () | | Ampliación () | | Amplificación () | |
| 5. Análisis | | | | | |
| <p>La oración resaltada "Who are you supposed to be?" hace mención a sorpresa o duda por parte de alguna persona por saber la identidad de otra. Asimismo, es de registro informal y tiene connotación negativa, ya que es utilizado para demostrar molestia u ofensa por parte de alguien o por alguna situación que haya ocurrido.</p> <p>Link: https://www.merriam-webster.com/dictionary/be%20supposed%20to</p> <p>La oración traducida para el doblaje al español latino fue "¿Y tú cómo te llamas?", la cual es muy utilizada por las personas al momento de conocer a otra, además de denotar sorpresa dependiendo de la circunstancia en la que se encuentre. Esta oración se utiliza en distintos contextos por parte de personas de todas las edades y es de registro formal, ya que al momento de hablar con un desconocido no se suele utilizar jergas para comunicarse.</p> <p>Se ha empleado la técnica de modulación, que pertenece al grupo de las familiarizantes para la traducción de la oración Who are you supposed to be? Según la teoría establecida por Martí (2010) se utiliza la técnica de modulación cuando se realiza un cambio de categoría a nivel léxico-semántico o a nivel de pensamiento relacionado con el texto origen. Esto se ve reflejado al momento de realizar el doblaje, puesto que el estilo de la pregunta cambió por completo con respecto a la de la lengua origen, en otras palabras se realizó un cambio de categoría a nivel de pensamiento.</p> | | | | | |

FICHA DE ANÁLISIS n.º 13

Técnicas de traducción en el doblaje al español de una película animada norteamericana, Lima, 2019

| | | | | | |
|--|-----------------------------------|---------------------------|---|------------------------|------------------|
| 1. Nombre de la película | | | | | |
| Los Increíbles | | | | | |
| 2. Tiempo | | | | | |
| Duración de la película: 1:55:25 | | | Minutos de análisis: 0:04:57 – 0:05:06 | | |
| Contexto: Mr. Increíble llega a un tejado en donde un ladrón está rebuscando objetos de valor en el bolso de una mujer, el ladrón al verse descubierto apunta con su arma al héroe. Sin embargo, la heroína Elastigirl aparece y de un golpe lo deja tirado en el suelo. | | | | | |
| 3. Unidad de análisis | | | | | |
| Texto origen | | | Texto meta | | |
| Mr. Increíble: Elastigirl. Elastigirl: Mr. Increíble. Mr. Increíble: No, It's all right. I've got him. Elastigirl: Sure, you've got him. I just took him out for you. Mr. Increíble: Sure, you did. | | | Mr. Increíble: Elastigirl Elastigirl: Mr. Increíble Mr. Increíble: No hace falta, lo tengo Elastigirl: Claro que lo tienes. Solo lo atrapé por ti. Mr. Increíble: Sí, lo atrapaste | | |
| 4. Técnicas de traducción | | | | | |
| <i>Extranjerizantes</i> | | | <i>Familiarizantes</i> | | |
| Préstamo () | Traducción literal () | Traducción uno por uno () | Modulación (X) | Substitución () | Adaptación () |
| Calco () | Traducción palabra por palabra () | Equivalente acuñado () | Variación () | Creación discursiva () | |
| <i>Zona intermedia</i> | | | | | |
| Omisión () | Reducción () | Comprensión () | Particularización () | Generalización () | Transposición () |
| Descripción () | | Ampliación () | | Amplificación () | |
| 5. Análisis | | | | | |
| <p>La oración resaltada “I just took him out for you” tiene connotación positiva, debido a que hace mención que alguna persona, en este caso un ladrón, fue atrapado por haber sido pillado cometiendo un delito en el acto, o como también se podría decir, con las manos en la masa. Sin embargo, el verbo take out es el que tiene mayor significancia en la presente oración, ya que es utilizada de manera informal y hace mención a que se “mató” a alguien, haciendo referencia a hacerle daño a alguien con algún ataque, al punto de dejarlo inconsciente.</p> <p>Link: https://www.macmillandictionary.com/dictionary/british/take-out</p> <p>La oración traducida para el doblaje al español latino fue “Solo lo atrapé por ti”, haciendo referencia a que se capturó a una persona, en este contexto se refiere a un delincuente. Dentro de la oración se hace uso del verbo atrapar en el tiempo pretérito perfecto de indicativo. Esta palabra es de uso común, de registro formal y se utiliza para indicar que se capturó a alguien que huye o va de prisa.</p> <p>Link: https://dle.rae.es/?id=4JnZOCN</p> <p>Se ha empleado la técnica de traducción modulación, que pertenece al grupo de las familiarizantes para la traducción de la oración “I just took him out for you”. Según la teoría establecida por Martí (2010) se utiliza la técnica de modulación cuando se realiza un cambio de categoría a nivel léxico-semántico o a nivel de pensamiento relacionado con el texto origen. Por lo tanto, al momento de traducir dicha frase se optó por el cambio a nivel de pensamiento, ya que en el doblaje se hizo mención al verbo atrapar, tomando en cuenta que es un vocablo de uso común y que sería aceptada por el público receptor, en este caso los niños y de cierto modo mantener su inocencia.</p> | | | | | |

FICHA DE ANÁLISIS n.º 14

Técnicas de traducción en el doblaje al español de una película animada norteamericana, Lima, 2019

| | | | | | |
|--|-----------------------------------|---------------------------|--|------------------------|------------------|
| 1. Nombre de la película | | | | | |
| Los Increíbles | | | | | |
| 2. Tiempo | | | | | |
| Duración de la película: 1:55:25 | | | Minutos de análisis: 0:05:11 - 0:05:17 | | |
| Contexto: Una vez que el ladrón está inconsciente en el suelo, se produce un diálogo entre Mr. Increíble y Elastigirl, en donde ella le pide que un simple agradecimiento bastará, mientras que el héroe le remarca que prefiere trabajar solo. | | | | | |
| 3. Unidad de análisis | | | | | |
| Texto origen | | | Texto meta | | |
| Elastigirl: A simple thank you will suffice. Mr. Incredible: Thanks, but I don't need any help. Elastigirl: Whatever happened to " ladies first "? Mr. Incredible: Well, whatever happened to equal treatment? | | | Elastigirl: Un simple gracias es suficiente Mr. Increíble: Gracias, no necesito apoyo Elastigirl: ¿Qué pasó con " las damas primero "? Mr. Increíble: ¿Y qué pasó con el trato equitativo? | | |
| 4. Técnicas de traducción | | | | | |
| Extranjerizantes | | | Familiarizantes | | |
| Préstamo () | Traducción literal (X) | Traducción uno por uno () | Modulación () | Substitución () | Adaptación () |
| Calco () | Traducción palabra por palabra () | Equivalente acuñado () | Variación () | Creación discursiva () | |
| Zona intermedia | | | | | |
| Omisión () | Reducción () | Comprensión () | Particularización () | Generalización () | Transposición () |
| Descripción () | | Ampliación () | | Amplificación () | |
| 5. Análisis | | | | | |
| <p>La frase resaltada "ladies first" tiene connotación positiva y la utilizan hombres y mujeres al momento de expresarse con todas las personas dependiendo del contexto en el que se encuentre o desarrolle la conversación. Con esta frase, "favorita de los personas del sexo masculino", los hombres demuestran caballerosidad hacia una dama. Asimismo, se considera una regla no escrita que menciona que los derechos y deseos de una dama deben ser satisfechos antes que los de las personas del sexo opuesto.</p> <p>Link: https://www.urbandictionary.com/define.php?term=ladies%20first</p> <p>La frase traducida para el doblaje latino fue "las damas primero" que para algunas personas tiene connotación positiva y para otras negativas, puesto que algunos dicen que denota caballerosidad mientras que otros señalan que es un acto de machismo que todavía se mantiene en la sociedad. Además, que en un principio esta frase no fue de pura caballerosidad, sino que fue una medida de protección para los hombres. En la época de la edad media, los hombres solían invitar a las damas a que entren ellas primeras a cualquier habitación, por miedo a ser asesinados por alguien; es decir usaban a la mujer de escudo humano. Es por ello que algunas personas tildan el origen de esta frase como netamente machista.</p> <p>Se ha empleado la técnica de traducción literal, que pertenece al grupo de las extranjerizantes para la traducción de la frase "ladies first". Según la teoría establecida por Martí (2010) la traducción literal refleja el mismo mensaje que el texto original. Sin embargo, existe diferencia en el orden y número de palabras. Es por ello que al momento de traducir la frase hubo un ligero cambio en la cantidad de palabras, ya que en el inglés solo se encuentran dos, mientras que en el español tres; sin embargo, esto no cambia que las palabras guarden el mismo significado, incluso fuera del contexto y se mantenga el mismo mensaje.</p> | | | | | |

FICHA DE ANÁLISIS n.º 15

Técnicas de traducción en el doblaje al español de una película animada norteamericana, Lima, 2019

| | | | | | |
|---|-----------------------------------|---------------------------|--|------------------------|------------------|
| 1. Nombre de la película | | | | | |
| Los Increíbles | | | | | |
| 2. Tiempo | | | | | |
| Duración de la película: 1:55:25 | | | Minutos de análisis: 0:07:31 – 0:07:40 | | |
| <p>Contexto: Luego de haber rescatado al gato de la señora y de paso haber capturado a los ladrones que escapaban de la policía, Mr. Increíble se dispone a retirarse del lugar, cuando vuelve a escuchar otra emergencia y decide ir. En ese momento, sube a su auto para dirigirse al lugar donde lo necesitan y al lado de su asiento encuentra a un niño vestido como él entusiasmado para partir en la misión junto al héroe.</p> | | | | | |
| 3. Unidad de análisis | | | | | |
| Texto origen | | | Texto meta | | |
| Mr. Increíble: Fly home, Buddy. I work alone. Buddy: Just give me one chance! I'll show you. I'll go get the police. Mr. Increíble: Buddy, don't! Buddy: It'll only take a second, really. Mr. Increíble: No, stop! There's a bomb! | | | Mr. Increíble: A volar Buddy. Hago esto solo Buddy: Déjame intentar , Ya sé traigo a la policía. Mr. Increíble: ¡Buddy no! Buddy: Lo hago en un segundo ¿sí? Mr. Increíble: ¡No espera! ¡Hay una bomba! | | |
| 4. Técnicas de traducción | | | | | |
| Extranjerizantes | | | Familiarizantes | | |
| Préstamo () | Traducción literal () | Traducción uno por uno () | Modulación (X) | Substitución () | Adaptación () |
| Calco () | Traducción palabra por palabra () | Equivalente acuñado () | Variación (X) | Creación discursiva () | |
| Zona intermedia | | | | | |
| Omisión () | Reducción () | Comprensión () | Particularización () | Generalización () | Transposición () |
| Descripción () | | Ampliación () | | Amplificación () | |
| 5. Análisis | | | | | |
| <p>La frase resaltada “Just give me one chance!” tiene connotación positiva, ya que se refiere a pedirle a alguna persona una oportunidad de realizar algo. También se utiliza para pedir una prórroga en cuestión de tiempo para realizar alguna acción o cumplir con algún cometido. Es de registro informal y utilizado por todas las personas en distintos contextos. Link: https://idioms.thefreedictionary.com/give+it+a+chance</p> <p>La frase traducida para el doblaje latino al español fue “Déjame intentar”, la cual se refiere cuando una persona pide la autorización de otra para realizar alguna acción. Cabe resaltar que esta frase es utilizada por todas las personas en un registro informal y haciendo uso de la oralidad, debido a que esta frase no se encuentra en textos con grados de formalidad.</p> <p>Se ha empleado la técnica de modulación, que pertenece al grupo de las familiarizantes para la traducción de la frase “Just give me one chance!”. Según la teoría establecida por Martí (2010) se utiliza la técnica de modulación cuando se realiza un cambio de categoría a nivel léxico-semántico o a nivel de pensamiento relacionado con el texto origen. En este caso se optó por traducir la frase mencionada anteriormente por déjame intentar, que es un elemento del registro oral y se utiliza de manera coloquial, para lograr un mejor entendimiento por parte del público receptor, haciendo uso del cambio a nivel de pensamiento para que la película sea mejor entendida por parte de los niños.</p> | | | | | |

FICHA DE ANÁLISIS n.º 16

Técnicas de traducción en el doblaje al español de una película animada norteamericana, Lima, 2019

| | | | | | |
|--|-----------------------------------|---------------------------|---|------------------------|------------------|
| 1. Nombre de la película | | | | | |
| Los Increíbles | | | | | |
| 2. Tiempo | | | | | |
| Duración de la película: 1:55:25 | | | Minutos de análisis: 0:08:47 – 0:08:56 | | |
| Contexto: Mr. Increíble reporta a la policía lo que ocurrió con el criminal Bomb Voyage, indicando que fue él quien originó la explosión en un edificio para efectuar un robo y que lamentablemente escapó. | | | | | |
| 3. Unidad de análisis | | | | | |
| Texto origen | | | Texto meta | | |
| Mr. Incredible: The blast in that building was caused by Bomb Voyage who I caught robbing the vault. We might nab him if we set up a perimeter. Police: - He got away? Mr. Incredible: - Well, yeah. | | | Mr. Increíble: La explosión en el edificio fue hecha por Bomb Voyage, yo lo encontré robando la bóveda. Podríamos atraparlo si ponemos un perímetro. Policía: No me digas que huyó Mr. Increíble: Bueno, sí. | | |
| 4. Técnicas de traducción | | | | | |
| <i>Extranjerizantes</i> | | | <i>Familiarizantes</i> | | |
| Préstamo () | Traducción literal () | Traducción uno por uno () | Modulación () | Substitución () | Adaptación () |
| Calco () | Traducción palabra por palabra () | Equivalente acuñado () | Variación (x) | Creación discursiva () | |
| <i>Zona intermedia</i> | | | | | |
| Omisión () | Reducción () | Comprensión () | Particularización () | Generalización () | Transposición () |
| Descripción () | | Ampliación () | | Amplificación () | |
| 5. Análisis | | | | | |
| <p>La palabra resaltada “nab” tiene connotación positiva y es de registro informal, ya que se utiliza como jerga que hace mención a que se ha atrapado a un ladrón. Sin embargo, también tiene otros significados, los cuales se refieren a realizar un robo, cuando se describe a una persona que pierde de manera consecutiva, también cuando se describe a alguien que no es hábil o no tiene noción de las cosas en el mundo de los videojuegos e incluso se refiere a la cantidad necesaria de marihuana que una persona puede consumir. Todos estos significados se realizan a nivel informal.</p> <p>Link: https://www.urbandictionary.com/define.php?term=nab</p> <p>La palabra traducida para el doblaje al español latino fue “atraparlo”, que es un verbo transitivo de uso común, tiene registro formal y se utiliza para indicar que se capturó a alguien que huye o va de prisa. Cabe resaltar que el verbo atrapar proviene del francés attrapper que se deriva de trappe, el cual hace mención a una trampa, y al mismo tiempo es una raíz onomatopéyica germánica.</p> <p>Link: http://etimologias.dechile.net/?atrapar</p> <p>Se ha empleado la técnica de traducción variación, que pertenece al grupo de las familiarizantes para la traducción de la palabra “nab”. Según la teoría establecida por Martí (2010) con variación se refiere al cambio de elementos lingüísticos o paralingüísticos, ya sea de estilo, tono o de dialecto. Por esta razón se decidió realizar una traducción más clara con respecto al significado, sin la necesidad de utilizar una jerga en el español, prefiriendo utilizar una palabra más común como el verbo atrapar, para que de este modo se pueda obtener un mejor entendimiento por parte del público, tomando en cuenta que en su mayoría lo son los niños.</p> | | | | | |

FICHA DE ANÁLISIS n.º 17

Técnicas de traducción en el doblaje al español de una película animada norteamericana, Lima, 2019

| | | | | | |
|--|-----------------------------------|--------------------------------|--|------------------------|------------------|
| 1. Nombre de la película | | | | | |
| Los Increíbles | | | | | |
| 2. Tiempo | | | | | |
| Duración de la película: 1:55:25 | | | Minutos de análisis: 0:09:00 – 0:09:08 | | |
| <p>Contexto: Mr. Increíble habla con la policía sobre la explosión ocurrida en el edificio, cuando su reloj suena y se da cuenta que ya es tarde, por lo tanto deja a los policías descontentos porque el criminal Bomb Voyage escapó, a lo que el héroe responde que lo atrapará cualquier otro día.</p> | | | | | |
| 3. Unidad de análisis | | | | | |
| Texto origen | | | Texto meta | | |
| Mr. Increíble: Holy smokes! I'm late. Listen, I've gotta be somewhere. Police: What about Bomb Voyage? Mr. Increíble: Any other night, I'd go after him myself. | | | Mr. Increíble: ¡ Oh vaya! Voy tarde. Oigan me esperan ya. Policía: Pero, ¿cuándo atrapamos a Bomb Voyage? Mr. Increíble: Cualquier noche lo haría yo mismo. | | |
| 4. Técnicas de traducción | | | | | |
| <i>Extranjerizantes</i> | | | <i>Familiarizantes</i> | | |
| Préstamo () | Traducción literal () | Traducción uno por uno () | Modulación () | Substitución () | Adaptación () |
| Calco () | Traducción palabra por palabra () | Equivalente acuñado (X) | Variación () | Creación discursiva () | |
| <i>Zona intermedia</i> | | | | | |
| Omisión () | Reducción () | Comprensión () | Particularización () | Generalización () | Transposición () |
| Descripción () | | Ampliación () | | Amplificación () | |
| 5. Análisis | | | | | |
| <p>La frase resaltada “Holy smokes!” tiene connotación positiva y de sorpresa, ya que suele utilizarse como expresión que denota exclamación por alguna acción. Además, el registro de dicha frase es informal y se puede encontrar otros significados tales como el de expresar enojo, urgencia, emoción por algún evento a suceder e incluso tiene connotación sexual en otros contextos.</p> <p>Link: https://www.merriam-webster.com/dictionary/holy%20smoke</p> <p>La frase traducida para el doblaje al español latino fue “¡Oh vaya!” la cual es una interjección que denota sorpresa y al mismo tiempo sirve para comentar algo que causa satisfacción y también indica decepción o angustia. Se usa de manera oral y es de registro informal, ya que lo utilizan las personas de todas las edades.</p> <p>Link: https://dle.rae.es/vaya#bPmU3j2</p> <p>Se ha empleado la técnica de traducción equivalente acuñado, que pertenece al grupo de las extranjerizantes para la traducción de la frase “Holy smokes!”. Según la teoría establecida por Martí (2010) con equivalente acuñado se refiere al recurrir a una frase o vocablo que tenga la misma equivalencia en la lengua meta. Por esta razón, se optó por acuñar una frase de uso común para una mejor comprensión por parte del público receptor.</p> | | | | | |

FICHA DE ANÁLISIS n.º 18

Técnicas de traducción en el doblaje al español de una película animada norteamericana, Lima, 2019

| | | | | | |
|--|-----------------------------------|---------------------------|--|------------------------|------------------|
| 1. Nombre de la película | | | | | |
| Los Increíbles | | | | | |
| 2. Tiempo | | | | | |
| Duración de la película: 1:55:25 | | | Minutos de análisis: 0:09:36 – 0:09:44 | | |
| Contexto: Mr. Increíble, cuyo nombre verdadero es Bob, está con Elastigirl, cuyo nombre verdadero es Helen, en el altar. Mientras la ceremonia se lleva a cabo ella le reclama a Bob por haber llegado tarde a su matrimonio y que no pensaba que se había olvidado de aquel compromiso tan importante. | | | | | |
| 3. Unidad de análisis | | | | | |
| Texto origen | | | Texto meta | | |
| Helen: You're late. When you asked if I was doing anything later, I didn't realize you'd forgotten. I thought it was playful banter . Bob: It was playful banter | | | Helen: Llegas tarde, cuando preguntaste si haría algo en la noche no creí que en realidad lo olvidarías. Creí que estabas bromeando . Bob: Estaba bromeando. | | |
| 4. Técnicas de traducción | | | | | |
| <i>Extranjerizantes</i> | | | <i>Familiarizantes</i> | | |
| Préstamo () | Traducción literal () | Traducción uno por uno () | Modulación () | Substitución () | Adaptación () |
| Calco () | Traducción palabra por palabra () | Equivalente acuñado () | Variación (X) | Creación discursiva () | |
| <i>Zona intermedia</i> | | | | | |
| Omisión () | Reducción () | Comprensión () | Particularización () | Generalización () | Transposición () |
| Descripción () | | Ampliación () | | Amplificación () | |
| 5. Análisis | | | | | |
| <p>La palabra resaltada “banter” tiene connotación positiva y es de registro informal, ya que se refiere a una conversación que no es tomada en serio, puesto que está cargada de juegos de palabras y chistes de doble sentido. Asimismo, es un término muy utilizado a nivel mundial entre personas que se tienen mucha confianza. No obstante, también cuenta con otros significados los cuales son describir actividades divertidas, burlas y chistes inofensivos que se hacen entre compañeros, también hace mención a los comentarios subidos de tono que se realizan en un grupo de amigos.</p> <p>Link: https://www.urbandictionary.com/define.php?term=Banter</p> <p>La palabra traducida para el doblaje al español latino fue “bromeando”. La cual quiere decir o hacer cosas con el fin de divertir a las personas o a uno mismo. Este término es un verbo que proviene de una palabra griega que quiere decir apolillar o carcomer, es por ello que a las bromas se le denominaron como la acción de molestar a alguien, asumiendo que se lo están “comiendo” con comentarios ciertos o falsos respecto a su persona. En este contexto el verbo se encuentra en gerundio simple.</p> <p>Links: https://es.thefreedictionary.com/bromeando y http://etimologias.dechile.net/?broma</p> <p>Se ha empleado la técnica de traducción de variación, que pertenece al grupo de las familiarizantes para la traducción de la palabra “banter”. Según la teoría establecida por Martí (2010) la variación se refiere al cambio de elementos lingüísticos o paralingüísticos, ya sea de estilo, tono o de dialecto. Por lo tanto, en la traducción que se realizó hubo un cambio lingüístico utilizando una palabra más conocida por parte del público receptor, en lugar de una jerga al momento del doblaje.</p> | | | | | |

FICHA DE ANÁLISIS n.º 19

Técnicas de traducción en el doblaje al español de una película animada norteamericana, Lima, 2019

| | | | | | |
|---|-----------------------------------|---------------------------|--|------------------------|--------------------------|
| 1. Nombre de la película | | | | | |
| Los Increíbles | | | | | |
| 2. Tiempo | | | | | |
| Duración de la película: 1:55:25 | | | Minutos de análisis: 0:09:58 – 0:10:10 | | |
| Contexto: Bob y Helen se encuentran en el altar de una iglesia escuchando las palabras del sacerdote al momento de realizar su matrimonio. Helen le dice a Bob que estarán juntos a pesar de todo a lo que él responde que no pasará nada por el hecho de ser superhéroes. | | | | | |
| 3. Unidad de análisis | | | | | |
| Texto origen | | | Texto meta | | |
| Priest: I pronounce this couple husband and wife. Helen: As long as we both shall live. No matter what happens. Robert: Hey, come on! We're superheroes. What could happen? | | | Sacerdote: Declaro esta pareja marido y mujer. Helen: Hasta que la muerte nos separe. No importa lo que pase. Robert: ¡Ey! ¿Qué piensas? Siendo superhéroes ¿qué ha de pasar? | | |
| 4. Técnicas de traducción | | | | | |
| <i>Extranjerizantes</i> | | | <i>Familiarizantes</i> | | |
| Préstamo () | Traducción literal () | Traducción uno por uno () | Modulación () | Substitución () | Adaptación () |
| Calco () | Traducción palabra por palabra () | Equivalente acuñado () | Variación () | Creación discursiva () | |
| <i>Zona intermedia</i> | | | | | |
| Omisión () | Reducción () | Comprensión () | Particularización () | Generalización () | Transposición (X) |
| Descripción () | | Ampliación () | | Amplificación () | |
| 5. Análisis | | | | | |
| <p>La oración resaltada “As long as we both shall live” tiene connotación positiva y es de registro formal, ya que solo se utiliza en ceremonias matrimoniales. Esta frase es reconocida por crear una conexión entre la pareja, la cual hace que su vínculo se vea más fortalecido al momento del matrimonio.</p> <p>La oración traducida para el doblaje al español latino fue “Hasta que la muerte nos separe” la cual es la concluyente de la boda, ya que conlleva una poderosa declaración frente a los testigos y amigos presentes en la ceremonia. Además, estas palabras causan gran emoción, debido a que se ve la formación de una familia nueva y al mismo tiempo manifiesta la madurez de las personas involucradas.</p> <p>Link: https://www.enfoquealafamilia.com/single-post/2017/06/30/Hasta-que-la-muerte-nos-separe</p> <p>Se ha empleado la técnica de traducción de transposición, que pertenece al grupo de la zona intermedia para la traducción de la oración “As long as we both shall live”. Según la teoría establecida por Martí (2010) la transposición se refiere al cambio de voz o categoría gramatical al momento de realizar la traducción. Por lo tanto, al momento de realizar el encargo, se optó por cambiar el orden de las palabras para que el corpus en su versión doblada al español tenga más naturalidad.</p> | | | | | |

FICHA DE ANÁLISIS n.º 20

Técnicas de traducción en el doblaje al español de una película animada norteamericana, Lima, 2019

| | | | | | |
|--|-----------------------------------|---------------------------|---|------------------------|------------------|
| 1. Nombre de la película | | | | | |
| Los Increíbles | | | | | |
| 2. Tiempo | | | | | |
| Duración de la película: 1:55:25 | | | Minutos de análisis: 0:10:13 – 0:11:12 | | |
| <p>Contexto: En los diversos medios de comunicación, aparece la noticia de que Mr. Increíble fue demandado por salvar a una persona que se iba a suicidar. Además de eso aparecen otras portadas en las que otros superhéroes son demandados por daños a la ciudad al momento de realizar su trabajo. Es por ello que el gobierno decide empezar un plan para reubicarlos.</p> | | | | | |
| 3. Unidad de análisis | | | | | |
| Texto origen | | | Texto meta | | |
| News: MR. INCREDIBLE SUED RESCUE ENDS IN LEGAL BATTLE SUPER DAMAGES DYNAGUY SUED GOVERNMENT HIDES HEROES | | | Noticias: MR. INCREÍBLE DEMANDADO UN RESCATE TERMINA EN BATALLA LEGAL SÚPER DAÑOS DYNAGUY DEMANDADO EL GOBIERNO ESCONDE A LOS HÉROES | | |
| 4. Técnicas de traducción | | | | | |
| <i>Extranjerizantes</i> | | | <i>Familiarizantes</i> | | |
| Préstamo () | Traducción literal (X) | Traducción uno por uno () | Modulación () | Substitución () | Adaptación () |
| Calco () | Traducción palabra por palabra () | Equivalente acuñado () | Variación () | Creación discursiva () | |
| <i>Zona intermedia</i> | | | | | |
| Omisión () | Reducción () | Comprensión () | Particularización () | Generalización () | Transposición () |
| Descripción () | | Ampliación () | | Amplificación () | |
| 5. Análisis | | | | | |
| <p>La oración resaltada “GOVERNMENT HIDES HEROES” es positiva y tiene una estructura definida, típica del idioma inglés, ya que cuenta con sujeto (government), verbo en tercera persona (hides) y complemento (heroes). En este contexto se hace mención a que el gobierno del país busca ocultar a los superhéroes para evitar que hagan daño con sus acciones heroicas.</p> <p>La oración traducida para el doblaje al español latino fue “EL GOBIERNO ESCONDE A LOS HÉROES”. Esta oración es positiva y cuenta con una estructura definida la cual cuenta con modificador directo (el), núcleo del sujeto (gobierno), verbo en el presente de indicativo (esconde) y objeto directo (a los héroes).</p> <p>Se ha empleado la técnica de traducción literal, que pertenece al grupo de las extranjerizantes al momento de traducir la oración “GOVERNMENT HIDES HEROES”. Según la teoría establecida por Martí (2010) la traducción literal refleja el mismo mensaje que el texto original. Sin embargo, existe diferencia en el orden y número de palabras. Es por ello que al momento de realizar la traducción se encontró el mismo mensaje, pero hubo una diferencia en la cantidad de palabras en relación a las del texto original, ya que en el español se encontraron seis, mientras que en inglés tres de ellas.</p> | | | | | |

FICHA DE ANÁLISIS n.º 21

Técnicas de traducción en el doblaje al español de una película animada norteamericana, Lima, 2019

| | | | | | |
|---|-----------------------------------|---------------------------|---|---------------------------|------------------|
| 1. Nombre de la película | | | | | |
| Los Increíbles | | | | | |
| 2. Tiempo | | | | | |
| Duración de la película: 1:55:25 | | | Minutos de análisis: 0:11:48 – 0:12:03 | | |
| <p>Contexto: Han pasado quince años del matrimonio de Bob y Helen, además de la reubicación que afrontaron por parte del gobierno. Bob se encuentra trabajando en una compañía de seguros, cuando su esposa lo llama para informarle que están oficialmente instalados en un lugar fijo, ya que desempacó la última caja de sus cosas.</p> | | | | | |
| 3. Unidad de análisis | | | | | |
| Texto origen | | | Texto meta | | |
| <p>Bob: Excuse me. Claims, Bob Parr. Helen: I'm calling to celebrate a momentous occasion. We're now officially moved in. Bob: Yeah, well, that's great, honey and the last three years don't count because... Helen: Because I finally unpacked the last box.</p> | | | <p>Bob: Reclamaciones Bob Parr. Helen: Llamo en celebración de una memorable ocasión. Ahora sí es oficial la mudanza. Bob: Sí, qué noticia linda y estos tres años no cuentan porque ... Helen: Porque al fin desempaqué la caja que quedaba.</p> | | |
| 4. Técnicas de traducción | | | | | |
| <i>Extranjerizantes</i> | | | <i>Familiarizantes</i> | | |
| Préstamo () | Traducción literal () | Traducción uno por uno () | Modulación () | Substitución () | Adaptación () |
| Calco () | Traducción palabra por palabra () | Equivalente acuñado () | Variación () | Creación discursiva () | |
| <i>Zona intermedia</i> | | | | | |
| Omisión () | Reducción () | Comprensión () | Particularización () | Generalización (X) | Transposición () |
| Descripción () | | Ampliación () | | Amplificación () | |
| 5. Análisis | | | | | |
| <p>La palabra resaltada “honey” tiene connotación positiva y es de registro informal, ya que hace mención a la forma en la que se expresan los miembros de una pareja, además es importante mencionar que dicha palabra es usada solo cuando se le tiene un gran aprecio a otra persona, al punto de amarla. Sin embargo, tiene más de un significado dentro del diccionario, los cuales hacen mención a personas que son muy serviciales, aquellas que suelen dar consejos, también fue una frase popular de los años 90 que hacía mención a mujeres jóvenes, se refiere a la producción de las abejas y por último a una mujer que es hermosa e inteligente al mismo tiempo.</p> <p>Link: https://www.urbandictionary.com/define.php?term=honey</p> <p>La palabra traducida para el doblaje al español latino fue “linda” la cual es un adjetivo calificativo que hace mención a que alguna persona es hermosa, bella, grata a la vista y perfecta. Es una palabra que suele utilizarse en cualquier momento por parte de las personas en diferentes contextos.</p> <p>Link: https://dle.rae.es/lindo</p> <p>Se ha empleado la técnica de traducción de generalización, que pertenece al grupo de la zona intermedia para la traducción de la palabra “honey”. Según la teoría establecida por Martí (2010) se aplica la generalización cuando se emplea un término universal al momento de realizar la traducción. Es por ello que al momento de traducir dicha palabra se optó por acuñar un término de uso general, puesto que la palabra <i>honey</i> tiene varios significados.</p> | | | | | |

FICHA DE ANÁLISIS n.º 22

Técnicas de traducción en el doblaje al español de una película animada norteamericana, Lima, 2019

| | | | | | |
|--|-----------------------------------|---------------------------|--|--------------------------------|------------------|
| 1. Nombre de la película | | | | | |
| Los Increíbles | | | | | |
| 2. Tiempo | | | | | |
| Duración de la película: 1:55:25 | | | Minutos de análisis: 0:13:04 – 0:13:13 | | |
| Contexto: El jefe de Bob ingresa a su oficina recriminándole de forma alterada por haber autorizado el pago de una póliza que no debería haber aceptado a pesar de que al cliente le robaron su casa. | | | | | |
| 3. Unidad de análisis | | | | | |
| Texto origen | | | Texto meta | | |
| Mr. Huph: Parr! You authorized payment on the Walker policy! Bob: Someone broke into their house, Mr. Huph . Their policy covers... Mr. Huph: I don't wanna know about the coverage, Bob | | | Sr. Rabia: ¡Parr! ¡Autorizaste que paguemos lo de esta póliza! Bob: Pero robaron su casa Sr. Rabia . La póliza dice que cubre ... Sr. Rabia: No quiero saber lo que cubre, Bob. | | |
| 4. Técnicas de traducción | | | | | |
| <i>Extranjerizantes</i> | | | <i>Familiarizantes</i> | | |
| Préstamo () | Traducción literal () | Traducción uno por uno () | Modulación () | Substitución () | Adaptación () |
| Calco () | Traducción palabra por palabra () | Equivalente acuñado () | Variación () | Creación discursiva (X) | |
| <i>Zona intermedia</i> | | | | | |
| Omisión () | Reducción () | Comprensión () | Particularización () | Generalización () | Transposición () |
| Descripción () | | Ampliación () | | Amplificación () | |
| 5. Análisis | | | | | |
| <p>La palabra resaltada “Mr. Huph” hace mención al nombre del jefe de la empresa en donde el personaje principal, Bob, trabaja. Esta es una persona con un carácter terrible que nunca está contento con el desempeño de sus trabajadores.</p> <p>La palabra traducida para el doblaje al español latino fue “Sr. Rabia” debido al carácter del personaje, ya que se la pasaba de mal humor, gritando a Bob, reclamándole sobre sus clientes, diciéndole que no debe de ayudar a los demás sino a sus proveedores e inversionistas. Además, que causa cierto humor, porque es una persona de pequeña estatura que hace metáforas y tiene expresiones graciosas que lo complementa el nombre que le acuñaron.</p> <p>Se ha empleado la técnica de traducción creación discursiva, que pertenece al grupo de las familiarizantes para la traducción de la palabra “Mr. Huph”. Según la teoría establecida por Martí (2010) se aplica la creación discursiva cuando se establece un equivalente que se encuentra fuera de contexto, puede ser un equivalente funcional. Es por ello que se optó por acuñar un equivalente que describa la forma de ser del personaje, dándole un toque de humor y sarcasmo al mismo tiempo.</p> | | | | | |

FICHA DE ANÁLISIS n.º 23

Técnicas de traducción en el doblaje al español de una película animada norteamericana, Lima, 2019

| | | | | | |
|---|-----------------------------------|---------------------------|--|--------------------------------|------------------|
| 1. Nombre de la película | | | | | |
| Los Increíbles | | | | | |
| 2. Tiempo | | | | | |
| Duración de la película: 1:55:25 | | | Minutos de análisis: 0:13:19 – 0:13:24 | | |
| Contexto: El jefe de Bob, el señor Rabia, se encuentra muy molesto porque debe hacer cheques a cada cliente que Bob atiende, expresándole su malestar porque recibe llamadas a cada momento. | | | | | |
| 3. Unidad de análisis | | | | | |
| Texto origen | | | Texto meta | | |
| Mr. Huph: Tell me how that's possible, with you writing checks to every Harry Hard luck and Sally Sob story that gives you a phone call! | | | Sr. Rabia: Dime, ¡cómo es posible, llevo haciendo cheques a cada Don Tragedias y Doña Penas que te esté llamando! | | |
| 4. Técnicas de traducción | | | | | |
| <i>Extranjerizantes</i> | | | <i>Familiarizantes</i> | | |
| Préstamo () | Traducción literal () | Traducción uno por uno () | Modulación () | Substitución () | Adaptación () |
| Calco () | Traducción palabra por palabra () | Equivalente acuñado () | Variación () | Creación discursiva (X) | |
| <i>Zona intermedia</i> | | | | | |
| Omisión () | Reducción () | Comprensión () | Particularización () | Generalización () | Transposición () |
| Descripción () | | Ampliación () | | Amplificación () | |
| 5. Análisis | | | | | |
| <p>La frase resaltada “Sally Sob story” es de registro informal y hace mención a la historia que una persona cuenta a otra para ablandar su corazón ante cualquier situación y al mismo tiempo simpatizar con la misma para que le tengan consideración. Sin embargo, también tiene otros significados los cuales son las historias trágicas que cuentan las personas adictas a alguna droga o personas que han realizado cosas negativas en su vida con el fin de que sientan compasión por ellos y que los oyentes no repitan sus errores, y también se utiliza en los medios de comunicación, cuando una persona cuenta algún tipo de historia triste sobre su pasado para ganar votos y la atención de la audiencia.</p> <p>Link: https://www.urbandictionary.com/define.php?term=Sob%20Story</p> <p>La frase traducida para el doblaje al español latino fue “Doña Penas” la cual hace mención a la persona que brinda excusas para que le tengan compasión y/o comprensión para realizar alguna cosa.</p> <p>Se ha empleado la técnica de traducción creación discursiva, que pertenece al grupo de las familiarizantes para la traducción de la frase “Sally Sob story”. Según la teoría establecida por Martí (2010) se aplica la creación discursiva cuando se establece un equivalente que se encuentra fuera de contexto, puede ser un equivalente funcional. Por lo tanto, en esta traducción se decidió emplear un equivalente efímero para que las personas del público receptor puedan entender el mensaje que se brindaba en aquella parte de la película.</p> | | | | | |

FICHA DE ANÁLISIS n.º 24

Técnicas de traducción en el doblaje al español de una película animada norteamericana, Lima, 2019

| | | | | | |
|---|---|---------------------------|--|------------------------|------------------|
| 1. Nombre de la película | | | | | |
| Los Increíbles | | | | | |
| 2. Tiempo | | | | | |
| Duración de la película: 1:55:25 | | | Minutos de análisis: 0:13:42 – 0:13:52 | | |
| Contexto: Dash, hijo de Bob y Helen, es llevado a la dirección por haber colocado chinches en el asiento de su profesor de colegio. Helen le pregunta si lo ha visto hacer eso, a lo que el profesor responde que no un poco avergonzado. | | | | | |
| 3. Unidad de análisis | | | | | |
| Texto origen | | | Texto meta | | |
| Teacher: He's a disruptive influence and he openly mocks me in front of the class. Dash: He says. Teacher: Look, I know it's you! He puts thumbtacks on my stool. Helen: You saw him do this? Teacher: Well... not really. No. | | | Profesor: Es una mala influencia y se burla de mí enfrente de la clase. Dash: Eso dice. Profesor: ¡Yo sé que eres tú! Él pone chinches en mi asiento. Helen: ¿Usted lo ha visto? Profesor: Claro que ... no, no | | |
| 4. Técnicas de traducción | | | | | |
| <i>Extranjerizantes</i> | | | <i>Familiarizantes</i> | | |
| Préstamo () | Traducción literal () | Traducción uno por uno () | Modulación () | Substitución () | Adaptación () |
| Calco () | Traducción palabra por palabra (X) | Equivalente acuñado () | Variación () | Creación discursiva () | |
| <i>Zona intermedia</i> | | | | | |
| Omisión () | Reducción () | Comprensión () | Particularización () | Generalización () | Transposición () |
| Descripción () | | Ampliación () | | Amplificación () | |
| 5. Análisis | | | | | |
| <p>La oración resaltada “He puts thumbtacks on my stool” es positiva y tiene la estructura típica del idioma inglés, la cual está conformada por el sujeto (he), verbo en tercera persona (puts) y objeto (thumbtacks on my stool). Esta oración hace mención a que el hijo de Mr. Increíble, Dash, suele molestar a su profesor.</p> <p>La oración traducida para el doblaje al español latino fue “Él pone chinches en mi asiento”. Esta oración es positiva y cuenta con una estructura definida la cual cuenta con sujeto (él), verbo en el presente de indicativo (pone), objeto directo (chinches) y con complemento circunstancial de lugar (en mi asiento)</p> <p>Se ha empleado la técnica de traducción palabra por palabra, que pertenece al grupo de las extranjerizantes al momento de traducir la oración “He puts thumbtacks on my stool”. Según la teoría establecida por Martí (2010) en la traducción palabra por palabra los vocablos del texto origen y meta tienen el mismo valor significativo fuera de contexto, además que coinciden gramaticalmente. Es por ello que al momento de realizar la traducción se encontró el mismo mensaje con la misma cantidad de palabras del texto origen, cabe mencionar que cada palabra tiene el mismo significado por igual fuera del contexto. De este modo se cumple con la teoría establecida por el autor base, además de facilitar la comprensión del público receptor.</p> | | | | | |

FICHA DE ANÁLISIS n.º 25

Técnicas de traducción en el doblaje al español de una película animada norteamericana, Lima, 2019

| | | | | | |
|---|-----------------------------------|---------------------------|--|------------------------|------------------|
| 1. Nombre de la película | | | | | |
| Los Increíbles | | | | | |
| 2. Tiempo | | | | | |
| Duración de la película: 1:55:25 | | | Minutos de análisis: 0:16:38 – 0:16:48 | | |
| <p>Contexto: Bob regresa de una jornada laboral terrible, su jefe le llamó la atención, no tuvo hora de refrigerio y al momento de regresar a casa había mucho tráfico. Una vez que llega, al estacionar su auto, baja y se casi se tropieza con una patineta que dejó un niño cerca, mencionando la frase Dam kids.</p> | | | | | |
| 3. Unidad de análisis | | | | | |
| Texto origen | | | Texto meta | | |
| Bob: Darn kids . Sitting on the driveway...Oh, great. | | | Bob: Estos niños y sus cosas en el estacionamiento. Oh rayos. | | |
| 4. Técnicas de traducción | | | | | |
| <i>Extranjerizantes</i> | | | <i>Familiarizantes</i> | | |
| Préstamo () | Traducción literal () | Traducción uno por uno () | Modulación () | Substitución () | Adaptación () |
| Calco () | Traducción palabra por palabra () | Equivalente acuñado () | Variación (X) | Creación discursiva () | |
| <i>Zona intermedia</i> | | | | | |
| Omisión () | Reducción () | Comprensión () | Particularización () | Generalización () | Transposición () |
| Descripción () | | Ampliación () | | Amplificación () | |
| 5. Análisis | | | | | |
| <p>La frase resaltada “Darn kids” tiene connotación negativa y es de registro informal, ya que se utiliza cuando algo sale muy mal y se maldice la acción, en este contexto a causa de los niños. Asimismo, la palabra <i>darn</i> es muy utilizada en las series animadas, debido a que es un sinónimo con menos peso significativo de la palabra <i>damn</i>, también es utilizada por los niños cuando les ocurre alguna cosa negativa, dado a que es considerado “un insulto suave”, se utiliza para blasfemar, dependiendo del contexto. Cabe resaltar que esta frase está quedando en desuso, ya que se prefiere uniformizar el término por <i>damn</i>. Link: https://www.urbandictionary.com/define.php?term=Darn</p> <p>La frase traducida para el doblaje al español latino fue “estos niños”, la cual hace mención a que unas personas, en este caso niños, han realizado algo malo o alguna travesura. Es una frase que la pueden utilizar distintas personas en diferentes contextos y no contiene carga significativa negativa.</p> <p>Se ha empleado la técnica de traducción variación, que pertenece al grupo de las familiarizantes para la traducción de la expresión “Darn kids”. Según la teoría establecida por Martí (2010) la variación se refiere al cambio de elementos lingüísticos o paralingüísticos, ya sea de estilo, tono o de dialecto. Por lo tanto, al momento de traducir el material para la cultura de llegada se optó por cambiar el insulto hacia los niños por alguna otra palabra que tenga menos peso significativo o que casi no lo tenga, para que su comprensión sea fácil y no cause problemas en las personas que lo vean.</p> | | | | | |

FICHA DE ANÁLISIS n.º 26

Técnicas de traducción en el doblaje al español de una película animada norteamericana, Lima, 2019

| | | | | | |
|---|-----------------------------------|---------------------------|--|------------------------|------------------|
| 1. Nombre de la película | | | | | |
| Los Increíbles | | | | | |
| 2. Tiempo | | | | | |
| Duración de la película: 1:55:25 | | | Minutos de análisis: 0:17:36 – 0:17:45 | | |
| Contexto: La familia Parr se encuentra en la mesa cenando, Helen le pide de favor a Bob que ayude a Dash a cortar su carne porque él lo quiere comer todo entero. En ese instante Helen le pregunta a Dash si es que no tiene algo que contarle a su padre respecto a la escuela, a lo que el niño algo nervioso le responde lo que hicieron en clase. | | | | | |
| 3. Unidad de análisis | | | | | |
| Texto origen | | | Texto meta | | |
| Helen: Smaller bites, Dash. Yikes! Bob, could you help the carnivore cut his meat? Dash, you have something you wanna tell your father about school? Dash: Well, we dissected a frog. | | | Helen: Bocados pequeños Dash. Og! Bob ¿ayudas al carnívoro a cortar su carne? Dash, ¿debes hablar de algo con tu padre respecto a la escuela? Dash: A una rana la disecamos. | | |
| 4. Técnicas de traducción | | | | | |
| <i>Extranjerizantes</i> | | | <i>Familiarizantes</i> | | |
| Préstamo () | Traducción literal (X) | Traducción uno por uno () | Modulación () | Substitución () | Adaptación () |
| Calco () | Traducción palabra por palabra () | Equivalente acuñado () | Variación () | Creación discursiva () | |
| <i>Zona intermedia</i> | | | | | |
| Omisión () | Reducción () | Comprensión () | Particularización () | Generalización () | Transposición () |
| Descripción () | | Ampliación () | | Amplificación () | |
| 5. Análisis | | | | | |
| <p>La pregunta resaltada “Bob, could you help the carnivore cut his meat?” consta de los siguientes elementos; modal (could), sujeto (you), verbo (help) y objeto (the carnivore cut his meat). La estructura de dicha pregunta es muy común para todas las personas que hablan inglés. Además, al utilizar el modal <i>could</i> le da una carga de formalidad a la pregunta; sin embargo, esta pregunta se puede aplicar a cualquier contexto, sin sonar fuera de lugar o desatinado.</p> <p>La pregunta traducida para el doblaje al español latino fue “Bob ¿ayudas al carnívoro a cortar su carne?” la cual es una interrogativa total de sí y no, y está compuesta por el verbo en presente de indicativo (ayudas), objeto indirecto (al carnívoro), verbo en infinitivo (cortar) y objeto directo (su carne). Cabe recordar que esta estructura es informal y de uso coloquial, ya que lo utilizan las personas de cualquier edad.</p> <p>Se ha empleado la técnica de traducción literal, que pertenece al grupo de las extranjerizantes al momento de traducir la pregunta “Bob, could you help the carnivore cut his meat?”. Según la teoría establecida por Martí (2010) la traducción literal refleja el mismo mensaje que el texto original. Sin embargo, existe diferencia en el orden y número de palabras. Esta teoría se ve reflejada al momento de visualizar la traducción con el texto original, debido a que existe una variación respecto a la cantidad de palabras, en el inglés consta de ocho palabras, mientras que en el español siete. Sin embargo, a pesar de la diferencia en la cantidad de palabras, guarda el mismo significado.</p> | | | | | |

FICHA DE ANÁLISIS n.º 27

Técnicas de traducción en el doblaje al español de una película animada norteamericana, Lima, 2019

| | | | | | |
|---|-----------------------------------|---------------------------|--|------------------------|------------------|
| 1. Nombre de la película | | | | | |
| Los Increíbles | | | | | |
| 2. Tiempo | | | | | |
| Duración de la película: 1:55:25 | | | Minutos de análisis: | | |
| <p>Contexto: Helen le pregunta cómo le fue en la escuela a su otra hija, Violeta, a lo que responde que no hubo ninguna novedad, notándose su desgano por lo que tiene en el plato. Su madre le menciona que aquella noche comerán recalentado y le indica lo que el plato contiene.</p> | | | | | |
| 3. Unidad de análisis | | | | | |
| Texto origen | | | Texto meta | | |
| <p>Helen: So, how about you, Vi? How was school? Violet: Nothing to report. Helen: You've hardly touched your food. Violet: I'm not hungry for meatloaf. Helen: Well, it is leftover night. We have steak, pasta...</p> | | | <p>Helen: ¿Y tú qué me dices Vi? ¿Qué tal la escuela? Violeta: Nada que reportar Helen: Casi no has tocado tu comida Violeta: Porque no tengo hambre de filete Helen: Bueno, es día de recalentado, serví carne, pasta ...</p> | | |
| 4. Técnicas de traducción | | | | | |
| Extranjerizantes | | | Familiarizantes | | |
| Préstamo () | Traducción literal () | Traducción uno por uno () | Modulación (X) | Substitución () | Adaptación () |
| Calco () | Traducción palabra por palabra () | Equivalente acuñado () | Variación () | Creación discursiva () | |
| Zona intermedia | | | | | |
| Omisión () | Reducción () | Comprensión () | Particularización () | Generalización () | Transposición () |
| Descripción () | | Ampliación () | | Amplificación () | |
| 5. Análisis | | | | | |
| <p>La oración resaltada "well, it is leftover night" es positiva y tiene la estructura típica de una oración en el idioma inglés, ya que consta de adverbio (well), sujeto (it), verbo (is), objeto (leftover night). Con respecto al adjetivo <i>leftover</i>, este se refiere a la parte o porción que no se utiliza o come, generalmente este término se relaciona a la comida.</p> <p>Link: https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/leftover</p> <p>La oración traducida para el doblaje al español latino fue "Bueno, es día de recalentado" la cual es positiva y consta de los siguientes elementos; adverbio (bueno), verbo en el presente de indicativo (es) y complemento (día de recalentado)</p> <p>Se ha empleado la técnica de modulación, que pertenece al grupo de las familiarizantes para la traducción de la frase "well, it is leftover night". Según la teoría establecida por Martí (2010) se utiliza la técnica de modulación cuando se realiza un cambio de categoría a nivel léxico-semántico o a nivel de pensamiento relacionado con el texto origen. Es por ello que al momento de traducir la mencionada oración se optó por un cambio a nivel del pensamiento, ya que decidieron colocar <i>recalentado</i> en lugar del significado literal de la palabra <i>leftover</i>, que es sobra. Asimismo, fue una buena elección, de lo contrario hubiera sido raro escuchar que los personajes comen sobras.</p> | | | | | |

FICHA DE ANÁLISIS n.º 28

Técnicas de traducción en el doblaje al español de una película animada norteamericana, Lima, 2019

| | | | | | |
|--|-----------------------------------|---------------------------|--|--------------------------------|------------------|
| 1. Nombre de la película | | | | | |
| Los Increíbles | | | | | |
| 2. Tiempo | | | | | |
| Duración de la película: 1:55:25 | | | Minutos de análisis: 0:19:42 – 0:19:51 | | |
| <p>Contexto: Lucio, el nombre verdadero del superhéroe Frozono, llega a la casa de los Parr, este saluda a todos y Bob le corresponde el saludo con un chiste respecto a sus poderes. Cabe resaltar que este personaje tiene el poder de congelar lo que sea.</p> | | | | | |
| 3. Unidad de análisis | | | | | |
| Texto origen | | | Texto meta | | |
| Dash: Hey, Lucius! Lucius: Hey, Speedo. Helen, Vi, Jack-Jack. Bob: Ice of you to drop by. Lucius: Ha! Never heard that one before. | | | Dash: Hola Lucio Lucio: Hola torpedo, Helen, Vi, Jack – Jack. Bob: Hielo darte la bienvenida. Lucio: ¡Ja! Ese nunca lo había oído. | | |
| 4. Técnicas de traducción | | | | | |
| Extranjerizantes | | | Familiarizantes | | |
| Préstamo () | Traducción literal () | Traducción uno por uno () | Modulación () | Substitución () | Adaptación () |
| Calco () | Traducción palabra por palabra () | Equivalente acuñado () | Variación () | Creación discursiva (X) | |
| Zona media | | | | | |
| Omisión () | Reducción () | Comprensión () | Particularización () | Generalización () | Transposición () |
| Descripción () | | Ampliación () | | Amplificación () | |
| 5. Análisis | | | | | |
| <p>La frase resaltada “Ice of you to drop by” tiene connotación positiva y es de registro informal. En primer lugar se utilizó la palabra <i>ice</i> al momento de iniciar la frase, ya que hace referencia a los poderes del personaje Frozono, quien puede congelar lo que sea. Luego se tiene la palabra <i>drop by</i>, la cual hace referencia a las personas cuando hacen una pequeña visita, por lo general inesperada y corta. Cabe resaltar que esta frase es utilizada por todas las personas en contextos orales.</p> <p>Link: https://www.urbandictionary.com/define.php?term=drop+by</p> <p>La frase traducida para el doblaje al español latino fue “Hielo darte la bienvenida”, la cual hace referencia a un juego de palabras relacionando los poderes del personaje Frozono y las palabras que se utiliza para recibir a un invitado que llega a casa de manera inesperada.</p> <p>Se ha empleado la técnica de traducción creación discursiva, que pertenece al grupo de las familiarizantes para la traducción de la frase “Ice of you to drop by”. Según la teoría establecida por Martí (2010) se aplica la creación discursiva cuando se establece un equivalente que se encuentra fuera de contexto, puede ser un equivalente funcional. Es por ello que al momento de realizar la traducción para el doblaje se optó por conservar el juego de palabras del texto origen y así mantener la comicidad que guarda este mensaje.</p> | | | | | |

FICHA DE ANÁLISIS n.º 29

Técnicas de traducción en el doblaje al español de una película animada norteamericana, Lima, 2019

| | | | | | |
|---|-----------------------------------|---------------------------|--|------------------------|------------------|
| 1. Nombre de la película | | | | | |
| Los Increíbles | | | | | |
| 2. Tiempo | | | | | |
| Duración de la película: 1:55:25 | | | Minutos de análisis: 0: 22:42 – 0:22:55 | | |
| <p>Contexto: Bob y Lucio se encuentran en un edificio en llamas, intentado salvar a las personas que se quedaron atrapadas. Bob le dice a Lucio que no puede romper las paredes o de lo contrario el edificio se caerá; lo que genera una pequeña discusión entre ambos amigos.</p> | | | | | |
| 3. Unidad de análisis | | | | | |
| Texto origen | | | Texto meta | | |
| <p>Bob: I can't smash walls. The building is getting weaker in seconds. It's gonna come down on top of us. Lucius: I wanted to go bowling!</p> <p>Bob: All right! Stay right on my tail! This is gonna get hot!</p> | | | <p>Bob: No puedo atravesar la estructura. El edificio se debilita en segundos, nos va a caer encima.</p> <p>Lucio: Yo quería ir a los bolos.</p> <p>Bob: Escucha, ¡Sígueme y ya! ¡Esto se calienta!</p> | | |
| 4. Técnicas de traducción | | | | | |
| Extranjerizantes | | | Familiarizantes | | |
| Préstamo () | Traducción literal () | Traducción uno por uno () | Modulación () | Substitución () | Adaptación () |
| Calco () | Traducción palabra por palabra () | Equivalente acuñado () | Variación (X) | Creación discursiva () | |
| Zona media | | | | | |
| Omisión () | Reducción () | Comprensión () | Particularización () | Generalización () | Transposición () |
| Descripción () | | Ampliación () | | Amplificación () | |
| 5. Análisis | | | | | |
| <p>La frase resaltada "Stay right on my tail!" tiene connotación positiva y es de registro informal, ya que es utilizado por las personas cuando quieren indicar que los sigan de manera muy cercana. Además, cuenta con otro significado el cual se refiere a alguien que persigue a una persona con el fin de atraparlo, dado que ha cometido alguna acción negativa, y también lo usan los policías, cuando mencionan que tienen que atrapar a un ladrón.</p> <p>Link: https://idioms.thefreedictionary.com/on+my+tail</p> <p>La frase traducida para el doblaje al español latino fue "¡Sígueme y ya!" la cual se manifiesta en diálogos cuando se presenta alguna persecución, cuando se está detrás de alguien y también se refiere en ir en busca de alguien o algo. Cabe resaltar que la palabra <i>sígueme</i> se encuentra en modo imperativo.</p> <p>Link: https://dle.rae.es/seguir</p> <p>Se ha empleado la técnica de traducción de variación, que pertenece al grupo de las familiarizantes para la traducción de la frase "Stay right on my tail". Según la teoría establecida por Martí (2010) la variación se refiere al cambio de elementos lingüísticos o paralingüísticos, ya sea de estilo, tono o de dialecto. En este caso se decidió traducir el sentido de la frase en lugar de la misma de manera literal, para que de este modo se pueda generar un mejor entendimiento por parte del público receptor al momento de ver la película.</p> | | | | | |

FICHA DE ANÁLISIS n.º 30

Técnicas de traducción en el doblaje al español de una película animada norteamericana, Lima, 2019

| | | | | | |
|--|-----------------------------------|-----------------------------------|---|------------------------|------------------|
| 1. Nombre de la película | | | | | |
| Los Increíbles | | | | | |
| 2. Tiempo | | | | | |
| Duración de la película: 1:55:25 | | | Minutos de análisis: 0:25:33 – 0:25:46 | | |
| <p>Contexto: Bob regresa tarde a su casa, Helen lo espera despierto y lo recrimina porque encontró un poco de escombros en su saco, diciéndole que ya no puede hacer cosas de héroe porque eso ya quedó en el pasado. Además le recrimina por qué no quiere ir a la graduación de Dash, a lo que responde que no tiene mucha importancia.</p> | | | | | |
| 3. Unidad de análisis | | | | | |
| Texto origen | | | Texto meta | | |
| <p>Helen: But this, our family, is what's happening now, Bob. And you are missing this! I can't believe you don't want to go to your own son's graduation. Bob: It's not a graduation. He's moving from fourth to fifth grade. Helen: It's a ceremony! Bob: It's psychotic!</p> | | | <p>Helen: Pero nuestra familia es lo que pasa ahora Bob y tú te lo pierdes. Es increíble que no quieras ir a la graduación de tu hijo. Bob: No es una graduación, fue promovido del cuarto grado al quinto grado. Helen: ¡Es una ceremonia! Bob: ¡Es psicótico!</p> | | |
| 4. Técnicas de traducción | | | | | |
| <i>Extranjerizantes</i> | | | <i>Familiarizantes</i> | | |
| Préstamo () | Traducción literal () | Traducción uno por uno (X) | Modulación () | Substitución () | Adaptación () |
| Calco () | Traducción palabra por palabra () | Equivalente acuñado () | Variación () | Creación discursiva () | |
| <i>Zona intermedia</i> | | | | | |
| Omisión () | Reducción () | Comprensión () | Particularización () | Generalización () | Transposición () |
| Descripción () | | Ampliación () | | Amplificación () | |
| 5. Análisis | | | | | |
| <p>La oración resaltada “He’s moving from fourth to fifth grade” es positiva y tienen la estructura típica de una oración en el idioma inglés, ya que cuenta con sujeto (He), verbo en el presente continuo (is moving), objeto (from fourth to fifth grade).</p> <p>La oración traducida para el doblaje al español latino fue “fue promovido del cuarto grado al quinto grado” es positiva y cuenta con una estructura fija en el idioma español, puesto que tiene sujeto (tácito), verbo en el participio pasado (fue promovido) y complemento circunstancial de lugar (del cuarto grado al quinto grado).</p> <p>Se ha empleado la técnica de traducción uno por uno, que pertenece al grupo de las extranjerizantes para la traducción de la oración “he’s moving from fourth to fifth grade”. Según la teoría establecida por Martí (2010) la traducción uno por uno es cuando cada palabra del texto origen cuenta con su traducción; sin embargo, tienen significados distintos fuera del contexto. Esta teoría se ve reflejada al momento de realizar la traducción, puesto que las palabras <i>move</i> y <i>promover</i> no tienen el mismo significado fuera del contexto en el que se realiza la oración en donde se las emplea como términos equivalentes.</p> | | | | | |

FICHA DE ANÁLISIS n.º 31

Técnicas de traducción en el doblaje al español de una película animada norteamericana, Lima, 2019

| | | | | | |
|--|-----------------------------------|---------------------------|--|------------------------|------------------|
| 1. Nombre de la película | | | | | |
| Los Increíbles | | | | | |
| 2. Tiempo | | | | | |
| Duración de la película: 1:55:25 | | | Minutos de análisis: 0:28:01 – 0:28:14 | | |
| Contexto: Bob tiene una discusión con su jefe en el trabajo. Bob le pregunta si el ayudar a las personas es ilegal, a lo que su jefe le responde que no, pero que deben de dar prioridad a sus accionistas para que la empresa no tenga problemas. | | | | | |
| 3. Unidad de análisis | | | | | |
| Texto origen | | | Texto meta | | |
| Bob: Did I do something illegal? Mr. Huph: No. Bob: We shouldn't help our customers? Mr. Huph: The law requires that I answer no! Bob: We're supposed to help people. Mr. Huph: Help our people! Starting with our stockholders. | | | Bob: ¿Lo que hice fue ilegal? Sr. Rabia: No Bob: ¿Quiere que los clientes no reciban apoyo? Sr. Rabia: ¡La ley requiere que conteste no! Bob: Debemos ayudar a las personas. Sr. Rabia: Debemos ayudar a nuestras personas. Nuestros accionistas en primer lugar. | | |
| 4. Técnicas de traducción | | | | | |
| <i>Extranjerizantes</i> | | | <i>Familiarizantes</i> | | |
| Préstamo () | Traducción literal (X) | Traducción uno por uno () | Modulación () | Substitución () | Adaptación () |
| Calco () | Traducción palabra por palabra () | Equivalente acuñado () | Variación () | Creación discursiva () | |
| <i>Zona intermedia</i> | | | | | |
| Omisión () | Reducción () | Comprensión () | Particularización () | Generalización () | Transposición () |
| Descripción () | | Ampliación () | | Amplificación () | |
| 5. Análisis | | | | | |
| <p>La oración resaltada “The law requires that I answer no!” es positiva, exclamativa, y compleja, puesto que cuenta con un conector, <i>that</i>, que une dos oraciones. Al mismo tiempo, tiene una estructura definida que es típica del idioma inglés, ya que consta de sujeto (the law), verbo en presente (requires), conector (that), sujeto (I), verbo en presente (answer) y objeto (no).</p> <p>La oración traducida para el doblaje al español latino fue “¡La ley requiere que conteste no!”, la cual es subordinada, positiva y exclamativa. Asimismo, cuenta con la estructura típica de las oraciones en español, la cual consta de modificador directo (la), núcleo del sujeto, en este caso un sustantivo (ley), verbo en el presente indicativo (requiere), conector que indica subordinación (que), verbo en el presente de indicativo (conteste) y adverbio de negación (no).</p> <p>Se ha empleado la técnica de traducción literal, que pertenece al grupo de las extranjerizantes al momento de traducir la oración “The law requires that I answer no!”. Según la teoría establecida por Martí (2010) la traducción literal refleja el mismo mensaje que el texto original. Sin embargo, existe diferencia en el orden y número de palabras. Esta teoría se cumple, debido a que en la oración del texto origen existen siete palabras que conforman la oración, mientras que en la traducción se encuentran seis de ellas. Sin embargo, a pesar de no tener la misma cantidad de palabras, se logra mantener el significado del mensaje.</p> | | | | | |

FICHA DE ANÁLISIS n.º 32

Técnicas de traducción en el doblaje al español de una película animada norteamericana, Lima, 2019

| | | | | | |
|---|-----------------------------------|---------------------------|--|------------------------|------------------|
| 1. Nombre de la película | | | | | |
| Los Increíbles | | | | | |
| 2. Tiempo | | | | | |
| Duración de la película: 1:55:25 | | | Minutos de análisis: 0:32:52 – 0:33:06 | | |
| Contexto: Mirage, mediante un mensaje, da a conocer a Bob que existe una misión que solo él puede cumplir en una isla y que le conviene aceptar, ya que todavía puede hacer grandes cosas como superhéroe, de lo contrario que siga haciendo acciones heroicas en la clandestinidad. | | | | | |
| 3. Unidad de análisis | | | | | |
| Texto origen | | | Texto meta | | |
| Mirage: The supers aren't gone, Mr. Incredible. You're still here. You can still do great things. Or...you can listen to police scanners. Your choice. You have 24 hours to respond. Think about it. | | | Mirage: Los súper se han ido Mr. Increíble, usted sigue aquí, aún puede hacer grandes cosas o... seguir oyendo a la policía en su radio, decida... tiene 24 horas para responder. Ahora piénselo. | | |
| 4. Técnicas de traducción | | | | | |
| <i>Extranjerizantes</i> | | | <i>Familiarizantes</i> | | |
| Préstamo () | Traducción literal (X) | Traducción uno por uno () | Modulación () | Substitución () | Adaptación () |
| Calco () | Traducción palabra por palabra () | Equivalente acuñado () | Variación () | Creación discursiva () | |
| <i>Zona intermedia</i> | | | | | |
| Omisión () | Reducción () | Comprensión () | Particularización () | Generalización () | Transposición () |
| Descripción () | | Ampliación () | | Amplificación () | |
| 5. Análisis | | | | | |
| <p>La oración resaltada “You have 24 hours to respond” es positiva y cuenta con la estructura típica de las oraciones en inglés, ya que consta de sujeto (you), verbo en tiempo presente (have) y objeto (24 hours to respond). Esta oración es muy utilizada al momento de enviar mensajes formales a una persona, con la intención de que responda de manera rápida para que pueda confirmar el pedido o llamado que se le realice.</p> <p>La oración traducida para el doblaje al español latino fue “Tiene 24 horas para responder”, que cuenta con la estructura típica del idioma español, puesto que tiene sujeto (tácito), verbo en presente de indicativo (tiene), complemento circunstancial de tiempo (24 horas), preposición (para) y el verbo en infinitivo (responder).</p> <p>Se ha empleado la técnica de traducción literal, que pertenece al grupo de las extranjerizantes al momento de traducir la oración “You have 24 hours to respond”. Según la teoría establecida por Martí (2010) la traducción literal refleja el mismo mensaje que el texto original. Sin embargo, existe diferencia en el orden y número de palabras. Esta teoría se cumple, debido a que en la oración del texto origen existen seis palabras que conforman la oración, mientras que en la traducción se encuentran cinco de ellas. Sin embargo, a pesar de no tener la misma cantidad de palabras, se logra mantener el significado del mensaje.</p> | | | | | |

FICHA DE ANÁLISIS n.º 33

Técnicas de traducción en el doblaje al español de una película animada norteamericana, Lima, 2019

| | | | | | |
|--|---|---------------------------|---|------------------------|------------------|
| 1. Nombre de la película | | | | | |
| Los Increíbles | | | | | |
| 2. Tiempo | | | | | |
| Duración de la película: 1:55:25 | | | Minutos de análisis: 0:36:02 – 0:36:15 | | |
| Contexto: Bob acepta la misión y retoma sus actividades como Mr. Increíble. En el avión Mariage le brinda todas las instrucciones al héroe que lo ayudarán en su misión contra el robot para que pueda vencerlo. | | | | | |
| 3. Unidad de análisis | | | | | |
| Texto origen | | | Texto meta | | |
| Mariage: I've got to warn you, it's a learning robot. Every moment you spend fighting it only increases its knowledge of how to beat you. Mr. Incredible: Shut it down. Do it quickly and Don't destroy it. Mariage: And don't die. Mr. Incredible: Great. Thanks. | | | Mariage: Debo advertirle. Es inteligente el robot, cada momento que pase peleando con él, le está enseñando a acabar con usted. Mr. Increíble: Desconectarlo, con agilidad, no destruirlo Mariage: Y no caiga. Mr. Increíble: Grandioso, Gracias. | | |
| 4. Técnicas de traducción | | | | | |
| Extranjerizantes | | | Familiarizantes | | |
| Préstamo () | Traducción literal () | Traducción uno por uno () | Modulación () | Substitución () | Adaptación () |
| Calco () | Traducción palabra por palabra (X) | Equivalente acuñado () | Variación () | Creación discursiva () | |
| Zona intermedia | | | | | |
| Omisión () | Reducción () | Comprensión () | Particularización () | Generalización () | Transposición () |
| Descripción () | | Ampliación () | | Amplificación () | |
| 5. Análisis | | | | | |
| <p>La frase resaltada “and don't die” tiene registro informal y se refiere a la advertencia que se le da a una persona para que se cuide de algún peligro que pueda atentar contra su vida. No obstante, también tiene otros significados, el primero hace mención cuando un amigo se encuentra un poco enfermo y estornuda o tose durante una tormenta y se le dice de manera sarcástica que <i>no se vaya</i>, y la otra es cuando se quiere hacer mención a que una persona se sienta mejor debido a una enfermedad que tiene y se le indica que espera su pronta recuperación.</p> <p>Link: https://www.urbandictionary.com/define.php?term=don%27t%20die</p> <p>La oración traducida para el doblaje al español latino fue “y no caiga”. Esta oración es negativa y se encuentra en modo imperativo. Asimismo es de uso informal, ya que la palabra caer, según la RAE, es la manera en la que se puede mencionar que una persona ha llegado al límite de su vida por distintas causas, o simplemente dejar de existir.</p> <p>Link: https://dle.rae.es/?w=%20caer&m=form</p> <p>Se ha empleado la técnica de traducción palabra por palabra, que pertenece al grupo de las extranjerizantes al momento de traducir la oración and don't die. Según la teoría establecida por Martí (2010) en la traducción palabra por palabra los vocablos del texto origen y meta tienen el mismo valor significativo fuera de contexto, además que coinciden gramaticalmente. Es por ello, que al momento de realizar la traducción se observó que todos los elementos coinciden con los de la lengua origen, además que guardan el mismo significado. De esta manera, el público receptor recibirá un mensaje más claro y la película será mejor comprendida.</p> | | | | | |

FICHA DE ANÁLISIS n.º 34

Técnicas de traducción en el doblaje al español de una película animada norteamericana, Lima, 2019

| | | | | | |
|--|-----------------------------------|---------------------------|---|------------------------|------------------|
| 1. Nombre de la película | | | | | |
| Los Increíbles | | | | | |
| 2. Tiempo | | | | | |
| Duración de la película: 1:55:25 | | | Minutos de análisis: 0:42:50 – 0:43:52 | | |
| Contexto: Helen le avisa a Bob que se apure para que llegue a tiempo a su trabajo, mientras este mira su traje de superhéroe roto. Al momento de que Bob sale de su habitación, ambos esposos se despiden con un beso. | | | | | |
| 3. Unidad de análisis | | | | | |
| Texto origen | | | Texto meta | | |
| Helen: Hurry, honey or you'll be late for work. Have a great day, honey. Bob: Thanks. Helen: Help customers, climb ladders... Bob: Bring bacon. Helen: All that jazz. | | | Helen: Corre cielo o vas a llegar tarde al trabajo. Que tengas un buen día cielo. Bob: Gracias Ayuda a tus clientes, sube alto ... Bob: Que no falte el pan. Helen: Tú sí sabes. | | |
| 4. Técnicas de traducción | | | | | |
| Extranjerizantes | | | Familiarizantes | | |
| Préstamo () | Traducción literal () | Traducción uno por uno () | Modulación () | Substitución () | Adaptación () |
| Calco () | Traducción palabra por palabra () | Equivalente acuñado () | Variación (X) | Creación discursiva () | |
| Zona media | | | | | |
| Omisión () | Reducción () | Comprensión () | Particularización () | Generalización () | Transposición () |
| Descripción () | | Ampliación () | | Amplificación () | |
| 5. Análisis | | | | | |
| <p>La frase resaltada “Bring bacon” es de registro informal y tiene connotación positiva, ya que hace mención a llevar dinero para la manutención de una familia. Asimismo, en un principio fue una frase muy utilizada por los escritores deportivos, puesto que se utilizó por primera vez luego de una pelea de boxeo en la que ganó un Afroamericano. Cabe mencionar que esta frase era muy común entre las personas de color en Estados Unidos; sin embargo, hoy en día es utilizado por todos de una forma coloquial.</p> <p>Link: https://grammarist.com/idiom/bring-home-the-bacon/ https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/bring-home-the-bacon</p> <p>La frase traducida para el doblaje al español latino fue “Que no falte el pan”, la cual tiene connotación positiva, ya que hace mención a trabajar para llevar el dinero a la casa y de esa manera permitir a la familia vivir de manera tranquila. La frase hace mención al pan, puesto que es el alimento que nunca suele faltar en casa a pesar de no tener una buena situación económica.</p> <p>Se ha empleado la técnica de traducción de variación, que pertenece al grupo de las familiarizantes para la traducción de la frase “bring bacon”. Según la teoría establecida por Martí (2010) la variación se refiere al cambio de elementos lingüísticos o paralingüísticos, ya sea de estilo, tono o de dialecto. Esto se ve reflejado al momento de realizar la traducción, ya que se optó por traducir la frase mencionada líneas arriba por una que es común en el habla hispana y que al mismo tiempo genera más comprensión por parte del público receptor.</p> | | | | | |

FICHA DE ANÁLISIS n.º 35

Técnicas de traducción en el doblaje al español de una película animada norteamericana, Lima, 2019

| | | | | | |
|---|-----------------------------------|---------------------------|---|------------------------|------------------|
| 1. Nombre de la película | | | | | |
| Los Increíbles | | | | | |
| 2. Tiempo | | | | | |
| Duración de la película: 1:55:25 | | | Minutos de análisis: 0:43:41 – 0.43:59 | | |
| <p>Contexto: Bob va a visitar a la diseñadora, Edna, para que le repare su traje. Él le pregunta si salió en las noticias debido a un desfile de modas, a lo que la diseñadora responde que sí. Sin embargo, no está a gusto para las personas que diseña ahora, porque hace mención a que no le gusta su físico ni forma de ser de las modelos de la actualidad.</p> | | | | | |
| 3. Unidad de análisis | | | | | |
| Texto origen | | | Texto meta | | |
| <p>Bob: Weren't you in the news? Some show in Prayge... Prague?</p> <p>Edna: Milan, darling. Milan. Supermodels. Nothing super about them. Spoiled, stupid, little stick figures with poofy lips who think only about themselves. Feh! I used to design for gods.</p> | | | <p>Bob: ¿No saliste en las noticias? Un desfile en Plaga, Praga ...</p> <p>Edna: Milán, nene, Milán. Supermodelos, nada súper poseen: mimadas, bobas, larguiruchas, con labios inflados que solo piensan en ellas. Yo solía diseñar para dioses.</p> | | |
| 4. Técnicas de traducción | | | | | |
| <i>Extranjerizantes</i> | | | <i>Familiarizantes</i> | | |
| Préstamo () | Traducción literal () | Traducción uno por uno () | Modulación () | Substitución () | Adaptación () |
| Calco () | Traducción palabra por palabra () | Equivalente acuñado () | Variación (X) | Creación discursiva () | |
| <i>Zona intermedia</i> | | | | | |
| Omisión () | Reducción () | Comprensión () | Particularización () | Generalización () | Transposición () |
| Descripción () | | Ampliación () | | Amplificación () | |
| 5. Análisis | | | | | |
| <p>La palabra resaltada “stupid” es un adjetivo que tiene registro informal y es muy utilizado en la cultura norteamericana, ya sea por jóvenes o por personas adultas. Esta palabra hace mención a personas que carecen de rapidez y agudeza mental al momento de resolver problemas, también hace mención a las personas que son insensatas o imprudentes, que demuestran poca inteligencia en lo que realizan.</p> <p>Link: https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/stupid</p> <p>La palabra traducida para el doblaje al español latino fue “bobas” la cual es un adjetivo calificativo que hace referencia a personas que tienen falta de entendimiento o de razón, también conocidos como tontos. Es de registro informal y puede ser empleado por todas las personas cuando alguien no realiza alguna acción bien o que es obvia.</p> <p>Link: https://dle.rae.es/bobo</p> <p>Se ha empleado la técnica de traducción de variación, que pertenece al grupo de las familiarizantes para la traducción de la palabra “stupid”. Según la teoría establecida por Martí (2010) la variación se refiere al cambio de elementos lingüísticos o paralingüísticos, ya sea de estilo, tono o de dialecto. Es por ello que se optó por traducir el mencionado vocablo por la palabra <i>bobo</i> para que de cierto modo, el adjetivo calificativo aplicado a las modelos de hoy en día no se sienta muy ofensivo, recordando que el público receptor son niños.</p> | | | | | |

FICHA DE ANÁLISIS n.º 36

Técnicas de traducción en el doblaje al español de una película animada norteamericana, Lima, 2019

| | | | | | |
|---|-----------------------------------|---------------------------|---|------------------------|------------------|
| 1. Nombre de la película | | | | | |
| Los Increíbles | | | | | |
| 2. Tiempo | | | | | |
| Duración de la película: 1:55:25 | | | Minutos de análisis: 0:49:05 – 0:49:35 | | |
| <p>Contexto: Helen al observar que el traje de Bob ha sido reparado decide llamar a Edna para preguntarle. Al hacerlo, la diseñadora no la reconoce pero cuando Helen le dice su nombre como superheroína, esta se alegra de escuchar a su vieja amiga después de mucho tiempo.</p> | | | | | |
| 3. Unidad de análisis | | | | | |
| Texto origen | | | Texto meta | | |
| Helen: I'd like to speak to Edna, please. Edna: This is Edna. Helen: E? This is Helen. Edna: Helen who? Helen: Helen Parr? You know... Elastigirl? Edna: Darling! It's been such a long time after all these years! So long! | | | Helen: Quisiera hablar con Edna, por favor. Edna: Ella habla. Helen: E, soy Helen. Edna: ¿Helen qué? Helen: Helen Parr, o sea... ¿Elastigirl? Edna: ¡Cariño! ¡Tanto tiempo, después de tantos años! ¡Qué milagro! | | |
| 4. Técnicas de traducción | | | | | |
| <i>Extranjerizantes</i> | | | <i>Familiarizantes</i> | | |
| Préstamo () | Traducción literal () | Traducción uno por uno () | Modulación (X) | Substitución () | Adaptación () |
| Calco () | Traducción palabra por palabra () | Equivalente acuñado () | Variación () | Creación discursiva () | |
| <i>Zona intermedia</i> | | | | | |
| Omisión () | Reducción () | Comprensión () | Particularización () | Generalización () | Transposición () |
| Descripción () | | Ampliación () | | Amplificación () | |
| 5. Análisis | | | | | |
| <p>La frase resaltada "So long!" tiene connotación positiva y es de registro informal. Se utiliza al momento de despedirse de alguna persona, ya que es una variante de la forma de despedirse por parte de las personas de los Estados Unidos. Esta frase surgió en Norteamérica, debido a que existió un tiempo en que las personas de distintas partes del mundo iban a aquel país, en especial los árabes y judíos, y estos al despedirse decían Shalom. Sin embargo, las personas del lugar lo adaptaron y lo convirtieron en <i>So long</i>.</p> <p>Link: https://www.urbandictionary.com/define.php?term=so%20long</p> <p>La frase traducida para el doblaje al español latino fue "¡Qué milagro!" la cual denota sorpresa por parte de una persona por una acción o situación, ya que es muy difícil o casi imposible que ocurra. Asimismo, esta frase es de uso coloquial y la pueden utilizar personas de cualquier edad dependiendo el contexto en el que se encuentren.</p> <p>Link: http://recursosdidacticos.es/goodrae/definicionmov.php?palabra=milagro</p> <p>Se ha empleado la técnica de modulación, que pertenece al grupo de las familiarizantes para la traducción de la frase "So long!" Según la teoría establecida por Martí (2010) se utiliza la técnica de modulación cuando se realiza un cambio de categoría a nivel léxico-semántico o a nivel de pensamiento relacionado con el texto origen. Es por ello que al momento de traducir la mencionada frase se optó por utilizar una que sea de uso más común en el idioma meta para no crear confusión y de esta manera los diálogos de la película tengan más naturalidad.</p> | | | | | |

FICHA DE ANÁLISIS n.º 37

Técnicas de traducción en el doblaje al español de una película animada norteamericana, Lima, 2019

| | | | | | |
|--|-----------------------------------|--------------------------------|---|------------------------|------------------|
| 1. Nombre de la película | | | | | |
| Los Increíbles | | | | | |
| 2. Tiempo | | | | | |
| Duración de la película: 1:55:25 | | | Minutos de análisis: 0:51:05 – 0:51:23 | | |
| <p>Contexto: Síndrome, el villano de turno, entra en acción atacando a Mr. Increíble con su robot. En un principio el héroe no sabe quién es, hasta que el villano le dice que es su fan número 1, a lo que Mr. Increíble se asombra porque su mayor enemigo es el chico que lo quiso ayudar desde que era niño.</p> | | | | | |
| 3. Unidad de análisis | | | | | |
| Texto origen | | | Texto meta | | |
| <p>Syndrom: I mean, after all, I am your biggest fan. Mr. Incredible: Buddy? Syndrom: My name is not Buddy! And it's not IncrediBoy either! That ship has sailed. All I wanted was to help you. I only wanted to help! And what did you say to me? Mr. Incredible: Fly home, Buddy. I work alone.</p> | | | <p>Síndrome: Bien, es que yo, soy tu mejor admirador. Mr. Increíble: ¿Buddy? Síndrome: ¡Mi nombre no es Buddy! ¡Ni tampoco es IncrediBoy! Eso ya fue historia. Solo quería ser tu apoyo, solo quería ayudar y ¿tu contestación cuál fue? Mr. Increíble: A volar Buddy, hago esto solo.</p> | | |
| 4. Técnicas de traducción | | | | | |
| Extranjerizantes | | | Familiarizantes | | |
| Préstamo () | Traducción literal () | Traducción uno por uno () | Modulación () | Substitución () | Adaptación () |
| Calco () | Traducción palabra por palabra () | Equivalente acuñado (X) | Variación () | Creación discursiva () | |
| Zona intermedia | | | | | |
| Omisión () | Reducción () | Comprensión () | Particularización () | Generalización () | Transposición () |
| Descripción () | | Ampliación () | | Amplificación () | |
| 5. Análisis | | | | | |
| <p>La frase resaltada “That ship has sailed” es de registro informal y tiene connotación negativa, ya que hace mención a una oportunidad perdida, es decir, que es tarde para realizar alguna acción o deseo. Además de dicha frase, existen otras tres que tienen el mismo significado; estas son <i>that train has left the station</i>, <i>missed the buss</i> y <i>missed the boat</i>. Esta frase la pueden utilizar personas de cualquier edad en distintos contextos relacionados a la definición.</p> <p>Link: https://writingexplained.org/idiom-dictionary/that-ship-has-sailed</p> <p>La frase traducida para el doblaje al español latino fue “Eso ya es historia” la cual es de registro coloquial y lo pueden utilizar personas de distintas edades. Además, esta hace mención a una acción o situación que quedó en el pasado y que no volverá a ocurrir o repetirse debido a distintos factores.</p> <p>Se ha empleado la técnica de traducción equivalente acuñado, que pertenece al grupo de las extranjerizantes para la traducción de la expresión “That ship has sailed”. Según la teoría establecida por Martí (2010) con equivalente acuñado se refiere al recurrir a una frase o vocablo que tenga la misma equivalencia en la lengua meta. Esta teoría se cumple al momento en que se realizó la traducción, ya que se optó por una frase que sea conocida y de uso común en la lengua meta para evitar confusión por parte del público al momento de ver la película y que de este modo se tenga el mismo significado que el de la frase de la lengua de origen.</p> | | | | | |

FICHA DE ANÁLISIS n.º 38

Técnicas de traducción en el doblaje al español de una película animada norteamericana, Lima, 2019

| | | | | | |
|--|-----------------------------------|---------------------------|--|------------------------|------------------|
| 1. Nombre de la película | | | | | |
| Los Increíbles | | | | | |
| 2. Tiempo | | | | | |
| Duración de la película: 1:55:25 | | | Minutos de análisis: 0:51:51 – 0:51:55 | | |
| <p>Contexto: El villano de turno, Síndrome, le cuenta a Mr. Increíble, el héroe, que se hizo millonario gracias a que él inventó armas y que tiene una que solo él puede derrotar, en este momento el héroe le lanza una roca para intentar atacarlo, sin embargo, el villano la destruye y lo ataca con su rayo, mencionando la expresión de sorpresa: You sly dog!</p> | | | | | |
| 3. Unidad de análisis | | | | | |
| Texto origen | | | Texto meta | | |
| <p>Syndorme: Now I have a weapon only I can defeat and when I unleash it, I'll get... You sly dog! You got me monologuing. I can't believe it. It's cool, huh? Zero-point energy. I save the best inventions for myself.</p> | | | <p>Síndrome: Yo inventé armas y ahora tengo una que solo yo puedo vencer y cuando la suelte voy a ganar... ¡Qué astuto eres! Logras hacerme monologar, es increíble. Es genial ¿eh? Energía punto cero. Sí, reserve los mejores inventos para mi uso.</p> | | |
| 4. Técnicas de traducción | | | | | |
| Extranjerizantes | | | Familiarizantes | | |
| Préstamo () | Traducción literal () | Traducción uno por uno () | Modulación () | Substitución () | Adaptación () |
| Calco () | Traducción palabra por palabra () | Equivalente acuñado () | Variación (X) | Creación discursiva () | |
| <i>Zona intermedia</i> | | | | | |
| Omisión () | Reducción () | Comprensión () | Particularización () | Generalización () | Transposición () |
| Descripción () | | Ampliación () | | Amplificación () | |
| 5. Análisis | | | | | |
| <p>La frase resaltada “You sly dog!” tiene connotación positiva y de ironía, ya que solo se utiliza cuando alguien realiza una acción poco conocida hasta el punto de llegar a ser impresionante. Además, el registro de la mencionada frase es informal, por ello, se debe evitar su uso en otros contextos, de lo contrario la persona que lo haga será mal vista. Cabe resaltar que la mencionada frase es una jerga utilizada por los jóvenes de Norteamérica con un significado vulgar. Link: https://www.urbandictionary.com/define.php?term=you%20sly%20dog%20you</p> <p>La frase traducida para el doblaje al español latino fue “¡Qué astuto eres!” ya que esta es una frase que denota sorpresa. Además, se puede utilizar en el registro formal e informal para resaltar alguna acción que se cometa en el momento. Cabe resaltar que esta frase es aceptada por todas las personas, ya que no guarda connotaciones negativas. Respecto al significado de la palabra astuto, esta se refiere a una persona que es hábil para engañar o timar a alguna persona. Link: https://definicion.de/astucia/</p> <p>Se ha empleado la técnica de traducción de variación, que pertenece al grupo de las familiarizantes para la traducción de la frase “You sly dog!” Según la teoría establecida por Martí (2010) la variación se refiere al cambio de elementos lingüísticos o paralingüísticos, ya sea de estilo, tono o de dialecto. Es por ello que se optó por traducir la palabra <i>sly</i> en lugar de toda la frase para evitar connotaciones negativas al momento de su doblaje y que de este modo sea aceptado por el público receptor el cual en su mayoría es infantil.</p> | | | | | |

FICHA DE ANÁLISIS n.º 39

Técnicas de traducción en el doblaje al español de una película animada norteamericana, Lima, 2019

| | | | | | |
|--|-----------------------------------|---------------------------|---|--------------------------------|------------------|
| 1. Nombre de la película | | | | | |
| Los Increíbles | | | | | |
| 2. Tiempo | | | | | |
| Duración de la película: 1:55:25 | | | Minutos de análisis: 0:56:13 – 0:56:26 | | |
| Contexto: Edna invita a Helen a que vea el traje que le fabricó, mientras le indica las características del mismo, las cuales son la flexibilidad, resistencia y frescura. | | | | | |
| 3. Unidad de análisis | | | | | |
| Texto origen | | | Texto meta | | |
| Edna: Your suit can stretch as far as you can, without injuring yourself, and still retain its shape. Virtually indestructible... yet it breathes like Egyptian cotton. | | | Edna: Tu traje puede estirarse tanto como tú, sin lastimarte y aun así mantiene su forma. Prácticamente indestructible... fresco como guayabera de político. | | |
| 4. Técnicas de traducción | | | | | |
| <i>Extranjerizantes</i> | | | <i>Familiarizantes</i> | | |
| Préstamo () | Traducción literal () | Traducción uno por uno () | Modulación () | Substitución () | Adaptación () |
| Calco () | Traducción palabra por palabra () | Equivalente acuñado () | Variación () | Creación discursiva (X) | |
| <i>Zona intermedia</i> | | | | | |
| Omisión () | Reducción () | Comprensión () | Particularización () | Generalización () | Transposición () |
| Descripción () | | Ampliación () | | Amplificación () | |
| 5. Análisis | | | | | |
| <p>La oración resaltada “yet it breathes like Egyptian cotton” hace mención al algodón egipcio, el cual es reconocido por ser el mejor del mundo, debido a su producción 100% manual. Además, este tipo de algodón es protegido a nivel internacional, ya que es evaluado para comprobar sus altos estándares de calidad en el mercado mundial mediante la cantidad de hilos que tiene por pulgada, lo cual lo hace un producto Premium y muy valorado a nivel mundial.</p> <p>Link: https://www.lashilanderas.com/seis-cosas-no-sabias-del-algodon-egipcio-mas-prestigioso-del-mundo/</p> <p>La oración traducida para el doblaje al español latino fue “fresco como guayabera de político”. Primero se debe entender que la palabra guayabera hace mención a la camisa. Entonces, en esta frase se hace mención a que la prenda es tan fresca y de alta calidad como las prendas de vestir que utilizan los políticos.</p> <p>Se ha empleado la técnica de traducción creación discursiva, que pertenece al grupo de las familiarizantes para la traducción de la oración “yet it breathes like Egyptian cotton”. Según la teoría establecida por Martí (2010) se aplica la creación discursiva cuando se establece un equivalente que se encuentra fuera de contexto, puede ser un equivalente funcional. Por lo tanto, para explicar el material de la tela del que está fabricado el traje de la heroína, se hizo uso de un equivalente efímero al momento de realizar la traducción y de esta manera brindarle al público receptor una noción del material del que está hecho el traje para un mejor entendimiento.</p> | | | | | |

ANEXO 5: CORPUS

